

## **Patrick LANG**

Maître de conférences hors-classe (HDR) en philosophie et musique

Nantes Université – Département de philosophie  
Chemin de la Censive du Tertre – BP 81227  
44312 Nantes Cedex 3

Courriel : Patrick.Lang@univ-nantes.fr

Tél. : +33 2 53 52 22 66 / +33 6 84 12 49 73

## **ÉTAT CIVIL**

Né le 28 août 1965 à Friedrichshafen, Allemagne.

Marié, 2 enfants.

## **PARCOURS PROFESSIONNEL**

2023 : Chevalier de l'ordre des **Palmes académiques** par décret du 14 juillet pour l'ensemble de ce parcours.

2008- : **Maître de conférences en philosophie et musique** à Nantes Université. Membre du Centre atlantique de philosophie (UR 7463 CAPhi).

Congé pour recherches et conversion thématique (CRCT) d'un semestre (2021-2022).

**Directeur du département de philosophie** de Nantes Université (2018-2021).

**Délégué à mi-temps au Centre national de la recherche scientifique, UMR 8547 Pays germaniques – Archives Husserl de Paris** (2015-2016).

**Fondateur et chef permanent** du Chœur des Passagers (2017-2018).

**Fondateur et chef permanent** du Chœur du département de philosophie de l'université de Nantes (2010-), devenu en 2023 Chœur des Humanités de Nantes Université.

**Chef invité** de l'orchestre symphonique OCEAN (conservatoire à rayonnement régional de Nantes) (2011-2012).

2006-2008 : **Professeur agrégé de philosophie (section internationale)** au lycée international des Pontonniers de Strasbourg.

**Chargé d'enseignement** à l'université Strasbourg 2 Marc-Bloch (Centre de formation pour musiciens intervenants de Sélestat) (2005-2008).

2004-2006 : **Conseiller pour l'éducation artistique et culturelle** au Ministère de la culture et de la communication (Direction régionale des affaires culturelles de Franche-Comté).

**Chargé d'enseignement** aux départements de philosophie et de musicologie de l'université de Franche-Comté (2004-2006).

**Chef permanent** du chœur de la Société des concerts de Besançon (2005-2006).

1999-2004 : **Professeur agrégé de philosophie** aux lycées Carnot de Dijon (1999-2000) et Augustin-Cournot de Gray (2000-2004).

**Chargé d'enseignement** au département de philosophie de l'université de Franche-Comté (2001-2004).

**Chef permanent** du chœur *Le Point d'orgue* de Jussey (2001-2006).

**Co-fondateur et président de l'Association Celibidache** (association loi de 1901), de son Académie internationale de musique et de son orchestre (Orchestre des régions européennes ; dir. : K. von Abel) (1999-2004).

1993-1999 : **Chef d'orchestre, chef de chœur, professeur de musique de chambre et de formation musicale** au conservatoire municipal de Malakoff.

**Chef permanent** de l'ensemble vocal *Dix de Chœur* à Paris (1995-2000).

1989-1998 : **Assistant** du Pr. H.-L. de La Grange (musicologue) pour l'édition anglaise de sa biographie de G. Mahler.

## FORMATION ET TITRES UNIVERSITAIRES

2024 : Soutenance publique d'**Habilitation à diriger des recherches** à la Maison de la Recherche de Sorbonne Université, Paris, le 1<sup>er</sup> juillet. Dossier : *Des fondements de l'économie politique à la phénoménologie de la vie émotionnelle* (inédit : *La Justesse des émotions. Phénoménologie de la vie émotionnelle selon Max Scheler*, tome 1<sup>er</sup> ; mémoire de synthèse ; choix de publications 2005-2023). Jury : Dominique Pradelle (Sorbonne Université, garant) ; Natalie Depraz (université Paris-Nanterre, présidente, rapportrice externe) ; Olivier Agard (Sorbonne Université, rapporteur interne) ; Violaine Anger (université Evry Val d'Essonne, École Polytechnique) ; Jean-François Lavigne (université Paul Valéry Montpellier 3, rapporteur externe) ; Jean-Luc Marion, de l'Académie Française (professeur émérite à Sorbonne Université, Boston College).

2008 : **Agrégation interne d'allemand** (2<sup>e</sup>).

2000 : **Doctorat de philosophie** à l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (mention très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité). Sujet : *La valeur. Éthique, politique et sciences sociales*. Jury : H. Politis (univ. Paris 1 Panthéon-Sorbonne), présidente ; R. Misrahi (univ. Paris 1 Panthéon-Sorbonne), directeur de recherche ; F. Dastur (univ. de Nice Sophia-Antipolis), rapporteur ; H. Wismann (EHESS), examinateur.

1999 : **Agrégation externe de philosophie**.

1989-1992 : **Licence, maîtrise et D.E.A. de philosophie** à l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

1989-2003 : **Études de direction d'orchestre et de chœur** auprès de S. Celibidache à l'université de Mayence, la Hochschule für Musik de Munich et la Schola Cantorum de Paris (1989-1996), et auprès de K. von Abel (1989-2003).

1988 : *Diplomprüfung für Volkswirte* (**maîtrise d'économie politique**) à l'université Ludwig-Maximilian de Munich.

## BOURSES D'EXCELLENCE

1994-1997 : Bourse d'études doctorales de la Fondation universitaire allemande (*Studienstiftung des deutschen Volkes*).

- 1985-1988 : Bourse d'excellence de la Fondation universitaire allemande (*Studienstiftung des deutschen Volkes*).
- 1984-1988 : Bourse d'excellence de l'État de Bavière (*Stipendium nach dem Bayerischen Begabtenförderungsgesetz*), accordée aux meilleurs bacheliers de l'État.

## LANGUES

Langues vivantes lues, écrites et parlées couramment : allemand (maternel), français, anglais (C2) et italien (C1).

Autres langues étudiées : chinois (4 ans) et espagnol (2 ans), latin (8 ans) et grec ancien (4 ans).

## RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES, PÉDAGOGIQUES ET ADMINISTRATIVES

### 1. Responsabilités administratives

- 2024 : Vice-président du comité de sélection pour le poste MCF 0795 à Nantes Université.
- 2018-2021 : **Directeur du département de philosophie** de Nantes Université.
- 2020 : Vice-président du comité de sélection pour le poste MCF 1447 à Nantes Université.
- 2019 : Vice-président du comité de sélection pour le poste MCF 0981 à Nantes Université.
- 2010- : Coordinateur des programmes de mobilité internationale (Erasmus, etc.) au département de philosophie de Nantes Université.
- 2010 : Vice-président du comité de sélection pour le poste MCF 1722 à Nantes Université.
- 2008-2012 : Élu au comité national de la Société des agrégés de l'Université.

### 2. Responsabilités scientifiques

#### 2.1. Activités en réseaux de recherche nationaux et internationaux

- 2024- Élu président de la Max-Scheler-Gesellschaft e.V. (Société internationale Max Scheler, successeur d'Olivier Agard) lors de l'assemblée générale du 14 juin.
- 2023 Membre du comité d'organisation et du comité scientifique du 2<sup>e</sup> Congrès biennal international de la Société française de musicologie, Université catholique de l'Ouest, Angers, 19-21 octobre 2023.
- 2022-2023 : Membre du comité scientifique du colloque interdisciplinaire *Écoute, mouvement et exploration : quels enjeux pour l'apprentissage ?* organisé par la Philharmonie de Paris, 16-17 mars 2023.
- 2020- : Membre de la commission scientifique du Master « Éthique et santé » de Nantes Université.
- 2018-2024 : Élu au comité scientifique de la Max-Scheler-Gesellschaft (Société Internationale Max Scheler).
- 2016- : Secrétaire de l'Association Internationale de Phénoménologie.
- 2014- : Membre de la Max-Scheler-Gesellschaft.

- 2013- : Membre de la Zeit-und-Musik-Forschungsgruppe (groupe de recherches interdisciplinaire et international Temps et Musique), coordonnée par Michael von Brück, professeur de sciences des religions, et Ernst Pöppel, professeur émérite de psychologie médicale à l'université Ludwig-Maximilian de Munich, réunissant musiciens, musicologues, psychologues, chercheurs en neurosciences, philosophes, historiens, dans le cadre du Humanwissenschaftliches Zentrum (Centre des sciences humaines) de l'université de Munich (<http://www.hwz.uni-muenchen.de/index.html>), et de l'Académie européenne des sciences et des arts (<http://www.euro-acad.eu/>). Coordination du colloque international *Interdisziplinäres Symposium « Vergleichzeitigung. Resonanzen durch Musik »*, Freies Musikzentrum München, Munich, 6 octobre 2016.
- 2009-2016 : Membre du comité scientifique des *Rencontres de Sophie*, Nantes.
- 2009- : Membre de la North American Sartre Society.
- 2008-2015 : Membre titulaire du conseil de l'école doctorale « Cognition, éducation, interactions » (ED 504) de Nantes Université.
- 2007- : Membre de l'Association Internationale de Phénoménologie (anciennement Association pour la promotion de la phénoménologie).
- 2001- : Membre du Groupe d'études sartriennes.
- 1989-2017 : Membre de l'Internationale Gustav-Mahler-Gesellschaft (Société Internationale Gustav Mahler).

## 2.2. Responsabilités éditoriales

- 2008- : Directeur scientifique de la collection *Celibidachiana – Sergiu Celibidache : Werke und Schriften* [Œuvres et écrits], *Zeugnisse und Dokumente* [Témoignages et documents], publiée par Wißner, Augsburg, pour la fondation *Sergiu Celibidache Stiftung*, Munich. Cf. <http://www.wissner.com>

## 2.3. Expertise auprès d'organismes nationaux et internationaux

- 2023 : Évaluateur pour le Prix de l'Université du Département du Val-de-Marne 2023
- 2015- : Évaluateur pour :
- la revue *Síntesis. Revista de Filosofía*
  - la revue *Phenomenology and Mind*
  - la revue *Études phénoménologiques/Phenomenological Studies*
  - la revue *Interpretationes – Journal of Philosophy*
  - la *Revue d'histoire des sciences*
  - la *Revista Brasileira de Estudos da Presença*
  - la revue *Phänomenologische Forschungen*
  - la *Revue philosophique de Louvain*
  - les Presses universitaires de Rennes
- 2010- : Expert auprès de :
- Individual Fellowships at Université Libre de Bruxelles (Marie Skłodowska-Curie Actions)
  - Fondation universitaire allemande
  - Fonds national suisse de la recherche scientifique
  - Programme d'aide à l'édition savante de la Fédération canadienne des sciences humaines

#### 2.4. Participation à des jurys de thèse et des comités de suivi de thèse

- 2022- : Correspondant du comité de suivi de thèse de Fang Xueying, *La traduction et la réception du Yi Jing en France au temps contemporain (de 1949 au XXI<sup>e</sup> siècle)*, dir. Philippe Postel, Nantes Université.
- 2021 : Membre du jury de soutenance de la thèse de doctorat de Rieko Takei, *La musique, le temps, la mémoire : une herméneutique de l'événement sonore*, dir. Danielle Cohen-Levinas, Sorbonne Université, 1<sup>er</sup> mars 2021.
- 2016-2018 : Membre du comité de suivi de thèse de Théodora Domenech, *Phénoménologie et métaphysique dans la pensée de Max Scheler*, dir. Jean-François Lavigne, univ. Montpellier 3, soutenue le 10 décembre 2018.

#### 2.5. Direction de mémoires de recherche en master

Seuls les mémoires déjà soutenus figurent dans le tableau. À compter de l'année universitaire 2013/2014, le mémoire de recherche en M1 a été remplacé par plusieurs mémoires de séminaire.

NOM	Prénom	Grade	Titre du mémoire	Soutenance
Monturet	Sylvain	M2	La pratique musicale : répétition ou événement ? Une approche phénoménologique	15/10/2021
Hocdé	Alexandre	M2	Angoisse et liberté chez Kierkegaard et Sartre	12/10/2021
Quéniart	Juliette	M2	Travail, démocratie et émancipation. Transformer le travail pour radicaliser la démocratie : l'approche de la philosophie sociale	30/09/2020
Lemaistre	Léo	M2	La fabrique de la fiction. Etude de l'usage et de la valeur de la fiction dans le discours philosophique	08/07/2020
David	Victor	M2	Inauthenticité et mauvaise foi chez Heidegger et Sartre	24/05/2019
Malamut	Lou	M2	Le concept de personne dans les philosophies de Kant et de Scheler	15/11/2018
Dupuis	Lucas	M2	De l'anthropologie libérale à l'homme libéral	11/10/2018
Gaborit	Maxime	M2	S'orienter dans l'admiration. Phénoménologie de la conscience admirative	24/10/2017
Lomenech	Aude	M2	La réinterprétation du corps chez Nietzsche	07/07/2017
Flaux	Félix	M2	Marx, le fétichisme et la valeur	06/07/2017
Chauvière	Tancrède	M2	Le rôle problématique de la <i>doxa</i> dans la <i>Krisis</i> de Husserl	27/06/2017
Victorri	Marcel	M2	<i>Sub specie durationis</i> . Bergson adversaire ou continuateur de Spinoza ?	30/06//2015
Gourrin	Marie-Ange	M2	Consommation, musique et mélancolie	03/10/2014

Bois	Élise	M2	Le « je » existentiel chrétien dans la pensée de S. Kierkegaard, N. Berdiaeff et G. Marcel	07/07/2014
Gémin	Vincent	M2	Schopenhauer, Kierkegaard, Stirner : Manuel de l'égoïsme	20/06/2014
Hamila	Malik	M1	Convenance et communauté chez Spinoza	04/11/2013
Paul	Lisa	M2	Théâtre et morale	25/06/2013
Hallot	Stéphen	M1	L'amour intellectuel de Dieu comme <i>summum bonum</i> chez Spinoza	17/06/2013
West	Emma	M2	Le problème de l'inconscient dans la philosophie de Merleau-Ponty	11/10/2012
Duval	Estelle	M1	La communication existentielle chez Karl Jaspers	13/07/2012
Harang	Manon	M1	Espace, monde, lieu. Éléments d'une poétique spatiale	11/07/2012
Castagnini	Valeria	M1	Le retour au monde. Une lecture existentielle de la <i>Krisis</i> de Husserl	28/06/2012
Durand	Benjamin	M2	À partir de la caresse. Essai de description phénoménologique	20/10/2011
Petit	Axelle	M1	Révolte et existence authentique	04/07/2011
Héry	Thibaut	M2	Liberté et séparation	01/10/2010
Puydebois	Antoine	M2	Fondements de l'éthique postmoderne : esthétique et rationalité	22/10/2009

+1 mémoire professionnel en formation continue (DU de musicothérapie) :

Lejal	Hélène	De la fixité au mouvement : Le chant, voie d'accès privilégiée aux blocages corporels et psychiques en musicothérapie	30/06/2011
-------	--------	---	------------

### 3. Responsabilités pédagogiques

2022-2024 : Responsable de la coordination pédagogique de la spécialité « Humanités et musique » en licence à Nantes Université.

2022- : Président des jurys de Licence 1, 2 et 3 et membre des jurys de Master 1 et 2 au département de philosophie de Nantes Université.

2017-2021 Membre des jurys de Licence 1, 2 et 3 ainsi que de Master 1 et 2 au département de philosophie de Nantes Université.

2016-2017 : Vice-président des jurys de Licence 1, 2 et 3 ainsi que de Master 1 et 2 au département de philosophie de Nantes Université.

2015 : Président de jury de baccalauréat professionnel.

2010-2019 : Membre du jury pour le DU de musicothérapie de Nantes Université.

- 2010-2015 : Membre du jury pour les tests d'entrée au Pont Supérieur, pôle d'enseignement supérieur du spectacle vivant Bretagne-Pays de la Loire.
- 2010 : Président de jury de baccalauréat général et technologique.
- 2009-2012 : Responsable de la coordination pédagogique du parcours « Musique » de la licence de philosophie de Nantes Université.
- 2009-2012 : Enseignant référent (en coopération avec le Service universitaire d'information et d'orientation) pour l'accueil et le suivi des étudiants de L1 au département de philosophie de Nantes Université.
- 2009-2011 : Représentant de Nantes Université dans le groupe de travail pédagogique pour la création du Pont supérieur, pôle d'enseignement supérieur du spectacle vivant Bretagne-Pays de la Loire.
- 2004-2006 : Membre du conseil pédagogique de la formation préparant au Diplôme universitaire de musicien intervenant à l'université de Franche-Comté.

## ENSEIGNEMENT

N. B. Depuis 2008, les enseignements mentionnés sont assurés en qualité de maître de conférences à Nantes Université.

### 1. Philosophie

#### 1.1. Préparation aux concours de l'enseignement secondaire

- 2023-2024 3<sup>e</sup> épreuve écrite d'admissibilité à l'agrégation externe : Husserl, *Idées pour une phénoménologie pure et une philosophie phénoménologique, Livre I* ; *Méditations cartésiennes* ; *La Crise des sciences européennes et la phénoménologie transcendantale* ; *Sur le renouveau, cinq articles*.  
Demi-journée de préparation à l'agrégation interne, coorganisée avec l'inspection pédagogique régionale et le rectorat de Nantes. Première épreuve d'admissibilité : *La sensibilité*.
- 2022 Demi-journée de préparation à l'agrégation interne, coorganisée avec l'inspection pédagogique régionale et le rectorat de Nantes. Première épreuve d'admissibilité : *Le travail*.
- 2019-2020 : Participation à la préparation à la 3<sup>e</sup> épreuve écrite d'admissibilité à l'agrégation externe : *Nietzsche et la musique*.
- 2014-2015 : 3<sup>e</sup> épreuve écrite d'admissibilité à l'agrégation externe : Marx, *Manuscrits de 1844, L'idéologie allemande, Introduction à la critique de l'économie politique, Contribution à la critique de l'économie politique, Le Capital (Livre premier)*.
- 2014 : 2<sup>e</sup> épreuve écrite d'admissibilité à l'agrégation : *La négation* (Psychologie phénoménologique de l'imaginaire, ontologie phénoménologique et dialectique chez Sartre).
- 2008- : Épreuves orales d'admission : Leçons, explications de texte.  
2<sup>e</sup> épreuve écrite d'admissibilité au CAPES : Explication de texte.
- 2010 : Épreuve orale d'admission en latin : Cicéron, *De oratore*, livre III.
- 2009 : 1<sup>e</sup> épreuve écrite d'admissibilité au CAPES : *La culture*.

### 1.2. Master

- 2024- : Séminaire de recherche en *philosophie des valeurs*.
- 2020- : *L'éthique : fondements philosophiques* (séminaire mutualisé avec le Master « Éthique et santé »).
- 2019-2021 : Master « Intervention et Développement Social » CAFDES – DEIS, en partenariat avec l'ARIFTS : *Éthique pour l'intervention sociale, Philosophie politique pour travailleurs sociaux*.
- 2017 : L'éthique (avec J.-M. Lardic) : Max Scheler et l'École de Francfort – éthique des valeurs et critique de la modernité.
- 2009 : Philosophie de la religion (avec C. Michon et D. Moreau) : Ernst Bloch, *L'Athéisme dans le christianisme*.

### 1.3. Licence

- 2020- Coordination du cours collectif *Panorama de l'histoire de la philosophie* (L1 portail « Humanités »)
- 2017-2018 : Épistémologie des sciences humaines (L3).
- 2013- : Philosophie contemporaine (L3) : *Recherches éthiques en phénoménologie* (cours et TD).
- 2008- : Introduction aux philosophies de l'existence (L3).
- 2013- : Philosophie morale et politique (L2) : *La Relation à autrui* (cours et TD).
- 2011- : Philosophie morale et politique (L2) : *Les Utopies* (cours et TD).
- 2010- : Philosophie morale et politique (L2) : *Morale déontologique et éthique utilitariste* (cours et TD).
- 2009- : Philosophie morale et politique (L2) : *Formalisme moral et éthique existentielle* (cours et TD).
- 2009-2017 : Introduction à l'épistémologie des sciences humaines (L1).
- 2009 : Introduction à la philosophie (L1 Lettres modernes).
- 2003-2004 : Introduction à la phénoménologie de l'expérience esthétique (L1), université de Franche-Comté.
- 2001-2006 : Problèmes fondamentaux de l'épistémologie des sciences humaines et sociales (L1-L2), université de Franche-Comté.

### 1.4. Autres

- 1999 : *Ästhetik und Moralphilosophie bei John Ruskin*, direction d'un séminaire d'été organisé à Paris par la Fondation universitaire allemande (*Studienstiftung des deutschen Volkes*).

## 2. Musique

### 2.1. Formation continue

- 2012-2022 : Transe et créativité (DU d'hypnose thérapeutique) : *La musique et la transe : introduction à l'œuvre de Gilbert Rouget*.
- 2010-2019 : Anthropologie de la musique (DU de musicothérapie) : *Musique et mythe*.  
Anthropologie de la musique (DU de musicothérapie) : *Initiation à la phénoménologie*

*de la musique.*

- 2005-2008 : Philosophie et esthétique de la musique (Diplôme universitaire de musicien intervenant, 1<sup>e</sup>-2<sup>e</sup> année), université Strasbourg 2 Marc-Bloch (Centre de formation pour musiciens intervenants de Sélestat).
- 2004-2005 : Institutions et politiques culturelles (Diplôme universitaire de musicien intervenant, 1<sup>e</sup> année), université de Franche-Comté.

## 2.2. Préparation aux concours

- 2012 : Épreuves écrites d'admissibilité au CAPES d'éducation musicale et de chant choral : *Esthétique générale*, Université catholique de l'Ouest (Angers).

## 2.3. Master

- 2013 : Philosophie de la musique (séminaire codirigé avec J. Rossi) : *Le temps et la musique.*

## 2.4. Licence

- 2013- : Philosophie de la musique (L3) : *Phénoménologie de la musique.*
- 2010- : Philosophie de la musique (L3) : *Le sens de la musique.*
- 2009- : Philosophie de la musique (L3) : *Musique et métaphysique.*
- 2008-2012 : Histoire des théories scientifiques de la musique (L3).
- 2009- : Esthétique musicale (L2).
- 2009 : Introduction à l'analyse et à l'harmonie (L2).
- 2010- : Théorie et pratique du chant choral (L1-L3).
- 2011-2015 : Méthodologie générale (Diplôme national supérieur professionnel de musicien, 1<sup>e</sup> année), Le Pont Supérieur, pôle d'enseignement supérieur du spectacle vivant Bretagne-Pays de la Loire.

## PUBLICATIONS

### 1. Articles dans des revues à comité de lecture

- [7] « Réalité et réalisme dans la pensée de Max Scheler », *Annales de Phénoménologie – Nouvelle série* n° 17, 2018, p. 32-56.
- [6] « Pulsation, mètre, période. Phénoménologie du vécu musical 2 », *Annales de Phénoménologie* n°13, 2014, p. 211-243.
- [5] « À la fois réalité et idéal. Sur l'histoire philosophique de la liberté », *Peut-être. Revue poétique et philosophique* n°4, 2013, p. 140-146.
- [4] « Phénoménologie et sociologie. Lectures croisées de Sartre et d'Alfred Schütz », *Annales de Phénoménologie* n°9, 2010, p. 97-115.
- [3] « Y a-t-il une objectivité du jugement esthétique ? Introduction à la lecture d'un essai de Georg Simmel », *Annales de Phénoménologie* n° 8, 2009, p. 83-106.
- [2] « Introduction à la phénoménologie du vécu musical », *Annales de Phénoménologie* n°7, 2008,

p. 47-76.

- [1] « Robert Misrahi lecteur critique de Sartre », *Études sartriennes* n°10, 2005, p. 309-336.

## 2. Chapitres d'ouvrages scientifiques

- [5] « Judaïsme et christianisme chez Max Scheler », in : D.-E. Levinas & Ph. Capelle-Dumont (dir.), *Judaïsme et christianisme dans la philosophie contemporaine*, Paris, Éditions du Cerf, 2021, p. 83-93.
- [4] Préface à l'ouvrage de R. Misrahi, *Le Bonheur, essai sur la joie*, Nantes, Cécile Defaut, 2011, p. 7-13. (Trad. italienne, 2013.)
- [3] « Cohérence et continuité musicales : une approche phénoménologique », in : V. Alexandre-Journeau (dir.), *Arts, langue et cohérence* : Paris, L'Harmattan (coll. « L'univers esthétique »), 2010, p. 123-140.
- [2] « Zur Bedeutung einer Philosophie des Subjekts für die theoretische Grundlegung der Sozialwissenschaften », in : A. Reckwitz et H. Sievert (éds.), *Interpretation, Konstruktion, Kultur – Ein Paradigmenwechsel in den Sozialwissenschaften*, Opladen : Westdeutscher Verlag, 1999, p. 181-193.
- [1] Rédaction de plusieurs dizaines d'articles (dont « Cicéron », « Epicure », « Sénèque »), in : R. Nickel, F. P. Waiblinger, *Kleines Lexikon der römischen Welt* [Petit dictionnaire du monde romain], Bamberg : C. C. Buchners Verlag, 1985, dernière réédition : 2002.

## 3. Articles dans des revues sans comité de lecture

- [2] « Mahler, mein lebendes Ideal. Zum Einfluss Gustav Mahlers auf Berg und *Wozzeck* », *Der Opernführer* vol. 7, *Berg : Wozzeck*, Munich : PremOp, 1992, p. 191-208.
- [1] « Die Atomenergie aus volkswirtschaftlicher Sicht », *kultuRRevolution, zeitschrift für angewandte diskurstheorie* n°16 « Unterm Restrisiko », déc. 1987, p. 24-29.

## 4. Communications avec actes dans un congrès international ou national

- [16] « La relation mère-nourrisson selon Scheler, Sartre et Richir », colloque de Cerisy *La pensée de Marc Richir*, 27 juillet 2022 (actes en préparation pour les éditions Jérôme Million, Grenoble).
- [15] “The idea of a European cultural community in Scheler’s political thought”, *Phenomenology and Mind* No. 25 (2023) “*Max Scheler and Europe*”, p. 64-75.
- [14] « La conception schelérienne de l'idéal démocratique d'égalité », *Alter – revue de phénoménologie* n° 31 (2023) « *Max Scheler* », p. 163-183.
- [13] « Inculquer ou extirper l'esprit du capitalisme ? Le primat du normatif selon Gustav Schmoller et Max Scheler », in : Sina Badiei, Gilles Campagnolo, Agnès Grivaux (dir.), *Le positif et le normatif en philosophie économique*, Paris, Éditions Matériologiques, 2022, p. 79-102.
- [12] « Organische Einheit und Geschlossenheit als Formideal der Musik zwischen 1900 und 1930 », in : H. Müller, T. Pätke, F. Schneider (eds.), *Religiöse Referenzen ästhetischer Form. Zum Verhältnis von Ästhetik und Religion in der Moderne*, Paderborn, Brill / Wilhelm Fink, 2021, p. 27-44.

- [11] « Cultivating the Sense of Emotional Identity with the Living Universe », in : C. Gutland, X. Yang, W. Zhang (dir.), *Scheler und das asiatische Denken im Weltalter des Ausgleichs*, Scheleriana, vol. 6, Nordhausen, Bautz, 2019, p. 200-213.
- [10] « Nature et formes de la sympathie : une lecture existentielle », in : G. Mahéo et E. Housset (dir.), *Max Scheler. Éthique et phénoménologie*, Rennes, P.U.R., 2015, p. 169-190.
- [9] « La représentation de l'univers concentrationnaire dans l'opéra du XX<sup>e</sup> siècle. Étude comparée de *La Passagère* op. 97 (1968) de Mieczysław Weinberg et du *Premier Cercle* (1999) de Gilbert Amy », in : M. Jimenez (dir.), *L'art entre fiction et réalité*, actes du Séminaire Interarts 2010-2011, Paris, L'Harmattan, 2014, p. 91-108.
- [8] « La chirurgie esthétique féminine : approche éthique », 4<sup>e</sup> Journée humanitaire de Gynécologie sans Frontières, 29 novembre 2013, Paris, Sénat, *Profession Sage-femme* n° 204 (avril 2014), p. 29-32.
- [7] « Max Scheler's Analysis of Ressentiment in Modern Democracies », in : B. Fantini, D. Martín Moruno, J. Moscoso (eds.), *On Resentment: Past and Present*, Newcastle u. T., Cambridge Scholars Publishing, 2013, p. 55-70.
- [6] « L'anthropologie philosophique du sujet : promesses et réalisations », in : V. Verdier (dir.), *Robert Misrahi : pour une éthique de la joie*, actes du colloque de Cerisy (juin 2012), Nantes, Éditions Nouvelles Cécile Defaut, 2013, p. 79-106.
- [5] « Statut et signification des développements sur l'affectivité et la valeur », in : A. Grandjean & L. Perreau (dir.), *Husserl – La science des phénomènes*, Paris, CNRS Éditions, 2012, p. 243-262.
- Recension de l'ouvrage par T. Maurice in *Revue de métaphysique et de morale* 2/2014 (n° 82), p. 294-300.
- [4] « La subversion des valeurs par l'ordre bourgeois. L'efficacité du ressentiment selon Max Scheler », in : A. Grandjean et F. Guénard (dir.), *Le ressentiment, passion sociale*, Rennes, P.U.R., 2012, p. 41-62.
- [3] « Prise en charge de la douleur en musicothérapie : réponse à la communication de Sandrine Podolak », *Revue Française de Musicothérapie*, vol. XXXI n°3-4 (déc. 2011), p. 75-80.
- [2] « La signification existentielle du travail. Considérations inactuelles inspirées par une lecture de John Ruskin », *Cahiers Simone Weil*, vol. XXXII n°4 « Le travail ou l'expérience de la nécessité », décembre 2009, p. 473-495.
- [1] « De la valeur de l'État à la tyrannie des valeurs. À propos des rapports entre l'individu, l'État et l'universel chez Carl Schmitt », in : I. Koch et N. Lenoir (éds.), *Démocratie et espace public : quel pouvoir pour le peuple ?*, Hildesheim, Georg Olms, 2008, p. 192-210.

## 5. Éditions scientifiques

- [3] S. Celibidache, *Gedichte und Erzählungen. Texte aus dem Nachlass (Celibidachiana I/2)*, éd. P. Lang, traduction allemande par S. Pallady-Bobeica, C. Bobeica et P. Lang, Augsburg, Wißner, 2012, 110 p.
- [2] S. Celibidache, *Über musikalische Phänomenologie*, 2<sup>e</sup> éd. corrigée et augmentée par P. Lang, Augsburg, Wißner (*Celibidachiana I/1*), en collaboration avec la *Sergiu Celibidache Stiftung*, Munich, 2008, 80 p. ; 1<sup>e</sup> éd. Munich, Triptychon, 2001, épuisée. (Trad. roumaine, 2012 ; trad. espagnole, 2017.)
- [1] Assistant du professeur H.-L. de La Grange (musicologue) pour l'édition anglaise, revue et

augmentée, de *Gustav Mahler* (4 vol., Oxford University Press). Rédaction et insertion d'ajouts au texte français (3 vol., Paris, Fayard, 1979-1984), pour les volumes II, *Vienna : The Years of Challenge* (1995), III, *Vienna : Triumph and Disillusion* (1999) et IV, *A New Life Cut Short* (2008).

## 6. Recensions

- [1] Recension de Claude Romano, *La Liberté intérieure. Une esquisse*, Paris, Hermann, « Mémoire(s) », 2020, 80 p., *Revue de métaphysique et de morale* n° 114 (2022/2), p. 294-296.

## 7. Traductions

### 7.1. Traductions d'ouvrages

#### 7.1.1. Traductions d'ouvrages de l'allemand en français

- [7] M. Scheler, *Trois essais sur l'esprit du capitalisme*, traduction et notes par P. Lang, précédé de P. Lang, *Sauvés par le travail ? Max Scheler et la critique de la déraison économique* (p. 7-94), édition corrigée et actualisée, Paris, Les Compagnons d'Humanité, 2022, 232 p.
- [6] M. Scheler, *Trois essais sur l'esprit du capitalisme*, traduction et notes par P. Lang, précédé de P. Lang, *Sauvés par le travail ? Max Scheler et la critique de la déraison économique* (p. 7-127), Nantes, Cécile Defaut, 2016, 300 p.

Recensions :

- Stéphane Haber, « L'ancien esprit du capitalisme », *La Vie des idées*, 11 mars 2016

(<http://www.laviedesidees.fr/L-ancien-esprit-du-capitalisme.html> et <http://www.books-andideas.net/The-Old-Spirit-of-Capitalism.html>)

- Thibaut Héry, « Max Scheler : Trois essais sur le capitalisme », *Actu Philosophia*, 4 avril 2016 (<http://www.actu-philosophia.com/spip.php?article672>)

- Jean-Loup Thébaud, « Triomphe du petit homme », *Esprit*, décembre 2016, p. 140-142 (<https://esprit.presse.fr/article/jean-loup-thebaud/max-scheler-trois-essais-sur-l-esprit-du-capitalisme-39136>)

- [5] E. Kant, *Les Progrès de la métaphysique*, traduction, présentation et notes par A. Grandjean, traduction révisée par P. Lang, Paris, GF Flammarion, 2013.
- [4] K. Lang, *Celibidache et Furtwängler. Le Philharmonique de Berlin dans la tourmente de l'après-guerre*, traduit de l'allemand par H. Boisson, révision de P. Lang, Paris, Buchet Chastel, 2012, 416 p.
- [3] S. Celibidache, *La musique n'est rien. Textes et entretiens pour une phénoménologie de la musique*, réunis, présentés et traduits par H. France-Lanord et P. Lang, Arles : Actes Sud, 2012, 336 p.

Recensions :

- Philippe-Jean Catinchi, « La Mission de Celibidache », *Le Monde*, 18 mai 2012 (supplément *Le Monde des Livres*, p. 7).

- Thierry Laisney, « La musique n'est pas, elle devient », *La Quinzaine Littéraire* n°1062 (1<sup>er</sup>-15 juin 2012), p. 29.

- Michel Eltchaninoff, « Partition sensible », *Philosophie Magazine* n°62 (septembre 2012), p. 86.

- Violaine Anger, *Études. Revue de culture contemporaine*, vol. 417 n°5 (novembre 2012), p. 125-126.

- V[iolaine] A[nger], *Le Bulletin des Lettres*, n°713 (nov./déc. 2012), p. 77.

- [2] E. Kant, *Sur l'échec de tout essai philosophique en matière de théodicée*, traduit et préfacé par A. Grandjean, traduction révisée par P. Lang, Nantes, Cécile Defaut, 2009.
- [1] E. Husserl, *Leçons sur l'éthique et la théorie de la valeur (1908-1914)* traduction française avec introduction, notes et glossaire par Ph. Ducat, P. Lang et C. Lobo, de *Vorlesungen über Ethik und Wertlehre 1908-1914 (Husserliana vol. XXVIII)*, Paris, P.U.F. (coll. « Epiméthée »), 2009, 480 p.

Recension par S. Alexandre : <http://www.actu-philosophia.com/spip.php?article107>

### 7.1.2. Traductions d'ouvrages du français en allemand

- [1] I. Celebidachi, *Sergiu, einmal anders. Meine Erinnerungen an Celibidache (Celibidachiana II/3)*, Augsburg, Wißner, 2010, 128 p. (traduit en allemand à partir d'une version de travail française, en référence constante à l'édition originale en roumain).

## 7.2. Traductions d'articles ou de chapitres d'ouvrages

### 7.2.1. Traductions d'articles ou de chapitres d'ouvrage de l'allemand en français

- [11] I. Römer, « Qu'est-ce qu'une métaphysique phénoménologique ? », trad. fr. P. Lang, in : I. Römer, *Temps – éthique – métaphysique. Études phénoménologiques et herméneutiques*, coll. « Mémoires des *Annales de phénoménologie* », vol. XIX, Wuppertal, Association internationale de phénoménologie, 2022, p. 209-220.
- [10] S. Derpmann, « L'aliénation pécuniaire dans la *Philosophie de l'argent* de Georg Simmel », trad. fr. P. Lang, in : A. P. Olivier, M. Roudaut & H.-C. Schmidt am Busch (dir.), *Nouvelles Perspectives pour la reconnaissance. Lectures et enquêtes*, Lyon, ENS Éditions, 2019, p. 169-194.
- [9] C. Schlüren, « Filiations de Florentz », trad. fr. et notes de P. Lang, *Euterpe – La Revue musicale* n°31-32 (numéro spécial « Jean-Louis Florentz veilleur insoumis »), décembre 2018, p. 24-30.
- [8] H. Plessner, « Sur l'anthropologie de la musique », trad. fr. et notes de P. Lang, *Annales de phénoménologie* n°14, 2015, p. 355-374.
- [7] C. Dahlhaus, « Sur la phénoménologie de la musique », trad. fr. et notes de P. Lang, *Annales de phénoménologie* n°12, 2013, p. 271-281.
- [6] « Les débuts de la phénoménologie de la musique », dossier présenté et traduit par P. Lang, *Annales de phénoménologie* n°11, 2012, p. 279-320 : M. Geiger, « Esthétique phénoménologique » (p. 281-294) ; H. Mersmann, H. Plessner et G. Becking, « Sur la phénoménologie de la musique » (p. 295-320).
- [5] G. Simmel, « La légalité dans l'œuvre d'art », *Annales de phénoménologie* n°8, 2009, p. 107-116.
- [4] C. Schmitt, « La tyrannie des valeurs », trad. fr. et notes de C. Jouin et P. Lang, in : I. Koch, et N. Lenoir (éds.), *Démocratie et espace public : quel pouvoir pour le peuple ?*, coll. « Europaea Memoria », Hildesheim, Georg Olms, 2008, p. 211-237.
- [3] E. Husserl, « Variation et ontologie » (inédit, 1935), trad. P. Lang et C. Lobo, *Annales de phénoménologie* n°5, 2006, p. 215-235.
- [2] S. Celibidache, « Propos sur la musique, la religion et la transmission », *Connaissance des religions* n°75-76 (*Les pouvoirs de la musique – à l'écoute du sacré*), janvier-juin 2005, p. 131-141.

- [1] R. Leuzinger, « La révision de la loi suisse sur le droit d'auteur », *Presto, Bulletin musical suisse, Organe de l'Union suisse des artistes musiciens*, 77<sup>e</sup> année, n°4 (avril 1990), p. 4-6.

#### 7.2.2. Traductions d'articles ou de chapitres d'ouvrages du français en allemand

- [29] A. Grandjean, « Kant als Historiker der Metaphysik: ein Fortschritt ohne Geschichte », trad. all. P. Lang, in : A. Hahmann / B. Ludwig (Hg.), *Über die Fortschritte der kritischen Metaphysik. Beiträge zu System und Architektonik der kantischen Philosophie* (Kant-Forschungen, Band 22), Hamburg, Felix Meiner, 2017, p. 217-226.
- [28] R. Misrahi, « Leviathan und Garten. Der Utopie die Wirksamkeit zurückgeben – Eine bessere Welt ist möglich », trad. all. P. Lang, *Lettre International* n°103, hiver 2013-2014, p. 33-42.
- [27] R. Misrahi, « Die Freude zu leben. Prolegomena zu einer Ethik des wirklichen Glücks », trad. all. P. Lang, *Lettre International* n°101, été 2013, p. 7-10.
- [26] R. Misrahi, « Neue Ideen in Europa ? Die Erfahrung der eigenen Freiheit und die Wiederkehr des irdischen Glücks », trad. all. P. Lang, *Lettre International* n°100, printemps 2013, p. 48-49.
- [25] E. Ansermet, « Die Gebärde des Dirigenten », *Presto, Bulletin musical suisse, Organe de l'Union suisse des artistes musiciens*, 77<sup>e</sup> année, n°10 (octobre 1990), p. 4-6.
- [24] E. Sans, « Die Botschaft des *Parsifal* oder von der Erlösung zur Regeneration », *Der Opernführer*, vol. 6, *Wagner : Parsifal*, Munich, PremOp, 1990, p. 152-171.
- [23] S. Vermot : « 700 Jahre Eidgenossenschaft. Genf : Verrückte Utopien », *Presto, Bulletin musical suisse, Organe de l'Union suisse des artistes musiciens*, 77<sup>e</sup> année, n°4 (avril 1990), p. 9-10.
- [22] « Pavel Kogan über die Veränderungen und Schwierigkeiten des Musiklebens in der UdSSR », *Presto, Bulletin musical suisse, Organe de l'Union suisse des artistes musiciens*, 76<sup>e</sup> année, n°12 (décembre 1989), p. 1-2.
- [21] P. Albèra, « Der leere Raum. Paris: der Fortsetzungsroman Bastille-Oper », *Presto, Bulletin musical suisse, Organe de l'Union suisse des artistes musiciens*, 76<sup>e</sup> année, n°11 (novembre 1989), p. 3-6.
- [20] J.-F. Labie, « Webers Wanderjahre », *Der Opernführer*, vol. 5, *Weber : Der Freischütz*, Munich, PremOp, 1989, p. 6-15.
- [19] E. Sans, « Richard Wagner, der erste Bewunderer Webers und seines *Freischütz* », *Der Opernführer*, vol. 5, *Weber : Der Freischütz*, Munich, PremOp, 1989, p. 136-153.
- [18] G. Condé, « Die Abenteuer des *Freischütz* in Frankreich », *Der Opernführer*, vol. 5, *Weber : Der Freischütz*, Munich, PremOp, 1989, p. 163-175.
- [17] A. Lischke, « Vom *Freischütz* zu *Pique Dame* », *Der Opernführer*, vol. 5, *Weber : Der Freischütz*, Munich, PremOp, 1989, p. 176-177.
- [16] Ph. Godefroid, « Den *Freischütz* inszenieren », *Der Opernführer*, vol. 5, *Weber : Der Freischütz*, Munich, PremOp, 1989, p. 178-185.
- [15] A. Tubeuf, « Diskografie », *Der Opernführer*, vol. 5, *Weber : Der Freischütz*, Munich, PremOp, 1989, p. 186-194.
- [14] G. Mannoni, « Diskografie », *Der Opernführer*, vol. 4, *Bizet : Carmen*, Munich, PremOp, 1989, p. 234-241.
- [13] J.-A. Ménétrier : « Humperdinck oder die Launen eines Reisenden », *Der Opernführer*, vol. 3,

- Humperdinck : Hänsel und Gretel*, Munich, PremOp, 1989, p. 4-16.
- [12] L. Kayas, « Humperdinck und Wagner », *Der Opernführer*, vol. 3, *Humperdinck : Hänsel und Gretel*, Munich, PremOp, 1989, p. 18-19.
- [11] L. Quetin, « Vom Singspiel zur Märchenoper », *Der Opernführer*, vol. 3, *Humperdinck : Hänsel und Gretel*, Munich, PremOp, 1989, p. 34-37.
- [10] A. Duault, « Die Handlung », *Der Opernführer*, vol. 3, *Humperdinck : Hänsel und Gretel*, Munich, PremOp, 1989, p. 38-41.
- [9] C. Noddings, « Erzähl' mir keine Märchen ! – oder doch ? », *Der Opernführer*, vol. 3, *Humperdinck : Hänsel und Gretel*, Munich, PremOp, 1989, p. 84-85.
- [8] P. Flinois, « Diskografie », *Der Opernführer*, vol. 3, *Humperdinck : Hänsel und Gretel*, Munich, PremOp, 1989, p. 98-101.
- [7] U. Günther, « Der *Don Carlos* von 1883 : ebenfalls ein französisches Werk », *Der Opernführer*, vol. 1-2, *Verdi : Don Carlos*, Munich, PremOp, 1988, p. 28-36.
- [6] M. Pazdro, « Die Handlung », *Der Opernführer*, vol. 1-2, *Verdi : Don Carlos*, Munich, PremOp, 1988, p. 37-40.
- [5] A. Lischke, « Welcher *Don Carlos* ? », *Der Opernführer* vol. 1-2, *Verdi : Don Carlos*, Munich, PremOp, 1988, p. 42-45.
- [4] S. Falcinelli, « Harmonien von Licht und Schatten », *Der Opernführer*, vol. 1-2, *Verdi : Don Carlos*, Munich, PremOp, 1988, p. 148-153.
- [3] A. Tubeuf, « Diskografie », *Der Opernführer*, vol. 1-2, *Verdi : Don Carlos*, Munich, PremOp, 1988, p. 180-189.
- [2] Traduction d'extraits littéraires in : F. P. Waiblinger (éd.), *Reise Textbuch Venedig*, Munich : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1988, dernière réédition : Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006.
- M. Butor, *Description de San Marco*, 1963 (extr.)
  - Ch. Gounod, *Mémoires d'un artiste*, 1896 (extr.)
  - J.-L. de Janasz, « Ca' d'Oro », extr. des *Lagunaires*, 1907
  - F. Liszt, *Correspondance avec la Comtesse d'Agoult* (extr.)
  - G. de Maupassant, *La vie errante*, 1890 (extr.)
  - M. Misson, *Nouveau Voyage d'Italie*, 1698 (extr.)
  - P. Morand, *Venises*, 1971 (extr.)
  - G. Sand, *Lettres d'un voyageur*, 1869, et *L'Uscoque*, 1885 (extr.)
  - A. Vollard, *Souvenirs d'un marchand de tableaux*, 1938 (extr.)
- [1] Traduction d'un extrait de G. Flaubert : *Correspondance*, 1851, in : F. P. Waiblinger (éd.), *Reise Textbuch Rom*, Munich, Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986, dernière réédition : Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2009.

### 7.2.3. Traductions d'articles ou de chapitres d'ouvrages de l'italien en français

- [1] *Encyclopédie de la musique*, lettres K, L, N, O et S (soit env. 200 p.), Paris, La Pochothèque, coll. « Encyclopédies d'aujourd'hui », Librairie générale française, 1992 (version française, réalisée sous la direction de S. Gut, E. Weber et L. Jambou, de l'*Enciclopedia della musica*, Milan, Garzanti, 1983).

### 7.3. Traductions de livrets d'opéra, d'oratorio et d'œuvres pour chœur

- [6] M. Weinberg, *The Passenger (La Passagère)* op. 97 (1968), opéra en deux actes, huit tableaux et un épilogue, livret d'A. Medvedev d'après la nouvelle homonyme de Z. Posmysz, création scénique : Bregenz Festspiele 2010, Wiener Symphoniker, dir. : T. Currentzis, DVD, Neos Music, 2010 (traduit de l'anglais et de l'allemand en français).
- (Diapason d'or, décembre 2011 ; Ionarts, Best recording of 2011, décembre 2011 ; Diamant d'Opéra, février 2011 ; Clé d'or Resmusica, janvier 2011 ; cf. nombreuses autres distinctions et recensions sur <https://neos-music.com/>)
- [5] W. Rihm, *Vigilia* (2006) pour chœur à six voix et ensemble instrumental, sur des textes extraits des répons de la liturgie de la Semaine Sainte, ChorWerk Ruhr, Ensemble Modern, dir. : R. Huber, Neos Music, 2010 (adaptation libre du latin en français).
- [4] F. Liszt, *Via Crucis* (1878), oratorio pour chœur, solistes et piano à quatre mains, GrauSchumacher Piano Duo, Chœurs de la WDR de Cologne, dir. : R. Huber, Neos Music, 2009 (traduit du latin en français).
- [3] Y. Pagh-Paan, *Vide Domine, vide afflictionem nostram* pour chœur mixte a cappella (2007), sur des textes extraits des lettres du prêtre coréen Y.-E. Choe (1821-1861) et du Répons du Vendredi Saint, Chœurs de la WDR de Cologne, dir. : R. Huber, Neos Music, 2009 (traduit du latin en français).
- [2] C. Halffter, *Lázaro*, opéra en un acte, livret de J. C. Marset, création à l'Opéra de Kiel, dir. : G. Fritzsich, Neos Music, 2008 (traduit de l'espagnol en français).
- [1] Matines de Noël, chants grégoriens, Chœur de la radio du WDR de Cologne, dir. : R. Huber, coffret 3 CD, Neos Music, 2008 (traduit du latin en français).

### 7.4. En appendice séparé : Traductions de livrets de DVD et de CD musicaux, traduction de préfaces à des partitions de poche, sous-titrages de documentaires musicaux

## 8. Communications orales sans actes dans un congrès international ou national

- [22] « La traduction française de *Nature et formes de la sympathie* – un bilan critique », colloque international *Max Scheler, Nature et formes de la sympathie (1923-2023) : sources et réceptions*, Sorbonne Université, Paris, 8-10 juin 2023.
- [21] « Le silence comme acte existentiel », séminaire interdisciplinaire *Tempo et temporalité du silence* du Centre de recherche Humanités et Société, UCO, Angers, 2 juin 2023.
- [20] « Dans un monde saturé par les enregistrements, quelle place pour la musique ? », Journée d'études *Éprouver la saturation sonore*, Maison des sciences de l'homme Ange-Guépin, Nantes, 30 mars 2023.
- [19] « Qu'est-ce qu'une écoute musicale ? Un point de vue phénoménologique », colloque international *Écoute, mouvement et exploration : quels enjeux pour l'apprentissage ?*, Philharmonie de Paris, 16 mars 2023.
- [18] « Kunst als Ausgleich zur Entfremdung von der Natur ? Weiterführung eines Scheler'schen Motivs in Adornos Ästhetik », Journées d'études *La nature dans la Théorie critique*, Nantes Université, 21-22 mars 2022.
- [17] « Elemente eindeutigen Erlebens in musikalischem Puls und Metrum », *Internationales Symposium « Wesensstrukturen des Musik-Erlebens – Warum Phänomenologie in der Musik ? »*, Universität für Musik und darstellende Kunst Graz (KUG), Graz, Autriche, 28 avril 2018.

- [16] « Die sinnhafte Ordnung des emotionalen Lebens », *Internationales Symposium « Wesensstrukturen des Musik-Erlebens – Warum Phänomenologie in der Musik ? »*, Universität für Musik und darstellende Kunst Graz (KUG), Graz, Autriche, 27 avril 2018.
- [15] « Größe und Grenzen der Idee einer europäischen Kulturgemeinschaft am Beispiel des politischen Denkens von Max Scheler », *workshop* dans le cadre de *Grenzen. Perspektiven auf Europa*, rencontre des lauréats internationaux de la Fondation universitaire allemande (*Studienstiftung des Deutschen Volkes*), Toulouse, 12 novembre 2016.
- [14] « Zeit und Musik – interdisziplinärer Überblick und offene Fragen », *Interdisziplinäres Symposium « Vergleichzeitigung. Resonanzen durch Musik »*, Freies Musikzentrum München, Munich, 6 octobre 2016.
- [13] « Le rôle de la réflexion dans la méthode phénoménologique », *Journée d'études « La réflexion »*, Aix-Marseille Université, 11 décembre 2015.
- [12] « Il lascito scritto di Sergiu Celibidache : sguardo nella bottega di un maestro », *Simposio « Omaggio a Sergiu Celibidache »*, Conservatorio di Perugia, Pérouse, Italie, 16 février 2013.
- [11] « Der schriftliche Nachlass von Sergiu Celibidache », *100 Jahre Celibidache. Das Fest*, Munich, Allemagne, 21 octobre 2012. Cf. <http://www.celibidache-center.com>
- [10] « Unité et clôture organiques comme idéal formel de la musique entre 1900 et 1930 », *Les arts, les religions et la sécularisation* (programme de recherche régional *Dynamiques citoyennes en Europe* DCIE), université de Nantes/Maison des sciences de l'homme Ange-Guépin, 10 décembre 2011 (cf. [http://www.dailymotion.com/video/xpsjc6\\_09-patrick-lang-unite-et-cloture-organique-comme-ideal-formel-de-la-musique-entre-1900-et-1930-dcie\\_creation#.UZj0TBzsx1Y](http://www.dailymotion.com/video/xpsjc6_09-patrick-lang-unite-et-cloture-organique-comme-ideal-formel-de-la-musique-entre-1900-et-1930-dcie_creation#.UZj0TBzsx1Y)).
- [9] « “La musique est la dynamite du monde” : sur *L'Esprit de l'utopie* d'Ernst Bloch », *L'Utopie et ses représentations*, TU-Nantes, 25 mars 2011.
- [8] « Cohérence et continuité musicales : une approche phénoménologique, » séminaire de phénoménologie, dir. B. Besnier, Centre d'archives de philosophie et d'histoire des éditions scientifiques, ENS-Ulm, Paris, 18 juin 2010.
- [7] « Expérience musicale et affectivité », séminaire inter-académique *L'Expérience affective*, université de Rennes 1, 14 janvier 2010.
- [6] « Crépuscule des valeurs dans la philosophie de Sartre », *17th Conference of the North American Sartre Society*, University of Memphis, Tennessee, États-Unis, 20 novembre 2009.
- [5] « Amour et rédemption : de la mort à la vie », *Lire Tristan et Isolde de Richard Wagner*, Centre de recherche sur les conflits d'interprétation, université de Nantes, 6 juin 2009.
- [4] « Le crépuscule des valeurs selon Sartre », séminaire de phénoménologie, dir. B. Besnier, Centre d'Archives de philosophie et d'histoire des éditions scientifiques, ENS-Ulm, Paris, 24 avril 2009.
- [3] « La temporalité musicale », *Rencontres doloises*, « Philosophie et musique », Dole, 29 novembre 2008.
- [2] « L'éducation musicale chez Platon et Aristote », université Strasbourg 2 Marc-Bloch (Centre de formation pour musiciens intervenants de Sélestat), 24 mai 2006.
- [1] « Hommage à Robert Misrahi », Centre communautaire de Paris, 18 novembre 2004.

## 9. Valorisation et diffusion de la recherche

### 9.1. Ouvrages

- [3] « *Voyage en Orient* », *philosophie du voyage*, Vallet, Éditions M-éditer, 2011, 30 p.
- [2] *Qu'est-ce que l'argent ?*, Paris, Vrin (coll. « Chemins philosophiques »), 2009, 128 p.
- [1] *Celibidache*, textes et témoignages, réunis et éd. par P. Lang et S. Müller, Paris, k-Films Éditions, 1997, 96 p. (Trad. roumaine, 2012.)

### 9.2. Articles et chapitres d'ouvrages

- [9] « “Le chant profond de félicité douloureuse”. Érotisme et musique », *303 arts recherches créations. La Revue culturelle des Pays de la Loire*, n°131 « Érotisme », juin 2014, p. 49-51.
- [8] « Le temps de vivre les relations. Réflexions phénoménologiques sur la lenteur en musique », contribution au catalogue de festival *take your time. rainy days 2013*, Philharmonie Luxembourg, p. 32-35.
- [7] « Visite guidée sur les sentiers de l'avenir », *303 arts recherches créations. La Revue culturelle des Pays de la Loire*, n°125 « Utopies », mars 2013, p. 4-17.
- [6] « *L'Esprit de l'utopie* d'Ernst Bloch : “La musique est la dynamite du monde” », magazine *Europa*, n° spécial « L'utopie et ses représentations », Nantes, mars 2011, p. 10-11.
- [5] « Travailler à la plus grande joie du plus grand nombre : sur la pensée politique de Robert Misrahi », *Europa*, n° spécial « L'utopie et ses représentations », Nantes, mars 2011, p. 4-5.
- [4] « ‘Vivre, mourir et revivre’ dans la musique symphonique des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles », in : J.-M. Frey et al., *Pourquoi vivre si c'est pour mourir ?*, Vallet, Éditions M-éditer, 2009, p. 87-111.
- [3] « Quand Bach était passé de mode » in : *Place publique* n°13, janvier-février 2009, p. 143-147. (Trad. espagnole [Mexique], 2015.)
- [2] Quatre contributions au *Festivalprogramm, 1. Sergiu-Celibidache-Festival*, Munich, Sergiu Celibidache Stiftung, 2002 : « J. S. Bach, *Ricercare a Sei* aus dem Musikalischen Opfer BWV 1079 », p. 38 ; « Beethoven, *Große Fuge* in B-dur op. 133 », p. 38-39 ; « Nicolas Bacri, *Sinfonietta* op. 72 », p. 39-40 ; « Bartók, *Divertimento* für Streichorchester », p. 40.
- [1] Table ronde consacrée à S. Celibidache, avec J.-M. Brohm, G. Wilgowicz, P. Brissaud, in : *Répertoire du disque compact*, n°109, janvier 1998, p. 10-16.

### 9.3. Livrets de CD et de DVD musicaux

- [16] « Un paragon d'humanité », in : *Sergiu Celibidache, Firebrand and Philosopher*, a film by Norbert Busè, DVD Arthaus Musik, 2013.
- [15] « La musique a lieu dans la transcendance », in : A. Bruckner, *Symphony No. 4*, Münchner Philharmoniker, dir. : S. Celibidache, DVD Arthaus Musik, 2012.
- [14] « Il n'y a pas de séparation entre les musiciens et moi », in : *Leonard Bernstein*, coffret de 5 DVD, œuvres de Mozart à Milhaud, EuroArts, 2008.
- [13] « À l'écoute du cosmos », in : C. Debussy, *La Mer*, G. Holst, *The Planets*, The Philadelphia Orchestra, dir. : E. Ormandy (1977), DVD EuroArts, 2008.
- [12] « Initiation à la majorité de l'être humain », in : W. A. Mozart, *Die Zauberflöte*, Opéra Natio-

nal de Paris (production de 2001), dir. : I. Fischer, DVD TDK, 2007.

- [11] « La musique est le plus court chemin vers la transcendance » (sur J. S. Bach, *Messe en si mineur* BWV 232), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret CD EMI Classics, 2004.
- [10] « Wagner – le symphoniste malgré lui ? » (sur R. Wagner, *Enchantement du Vendredi Saint* extr. de *Parsifal* et *Prélude et Mort d'Isolde* extr. de *Tristan und Isolde*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret CD EMI Classics, 2004.
- [9] « Plus jamais dans une telle perfection » (sur W. A. Mozart, *Requiem* K. 626), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret CD EMI Classics, 2004.
- [8] « Scepticisme et enthousiasme » (sur G. Verdi, *Messa da Requiem*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret CD EMI Classics, 2004.
- [7] « Ni sentimental, ni objectif, mais humain » (sur P. I. Tchaïkovski, *Symphonie n°4* op. 36), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret CD EMI Classics, 2004.
- [6] « Faire sonner un orchestre » (sur C. Debussy, *Nocturnes pour orchestre* et *La Mer*), in : Celibidache, SWR Stuttgart Radio Symphony Orchestra, coffret CD Deutsche Grammophon, 1999.
- [5] « Des couleurs inouïes » (sur C. Debussy, *Ibéria* extr. d'*Images* pour orchestre, et M. Ravel, *Alborada del gracioso* et *Rhapsodie espagnole*), in : Celibidache, SWR Stuttgart Radio Symphony Orchestra, coffret CD Deutsche Grammophon, 1999.
- [4] « Le déchaînement maîtrisé » (sur M. Ravel, *Daphnis et Chloé*, Fragments symphoniques, 2<sup>e</sup> série ; *Le Tombeau de Couperin*, suite d'orchestre ; *La Valse*, poème chorégraphique pour orchestre), in : Celibidache, SWR Stuttgart Radio Symphony Orchestra, coffret CD Deutsche Grammophon, 1999.
- [3] « Par la concentration à la contemplation » (sur J. Brahms, *Ein Deutsches Requiem* op. 45 et *Symphonie n°1* op. 68), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret CD EMI Classics, 1999.
- [2] « Vivre la continuité et l'unité : musique sacrée et esprit symphonique » (sur A. Bruckner, *Messe n°3 en fa mineur*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret CD EMI Classics, 1998.
- [1] « L'exigence de la vérité en musique » (sur C. Debussy, *La Mer* et *Ibéria* extr. d'*Images pour orchestre*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret CD EMI Classics, 1997.

#### 9.4. Communications orales

- [22] « La beauté est-elle le critère le plus pertinent pour apprécier les œuvres musicales ? », Université populaire préparant aux *Rencontres de Sophie 2023* : « *La beauté* », Nantes, Musée d'Arts, 11 mars 2023  
<https://www.youtube.com/watch?v=JwP0A6Eg4Cw&list=PL2d4vA4vfs7-0fxUCfxqVRefd3yDWW5HU&index=3>
- [21] « La beauté est-elle le critère le plus pertinent pour apprécier les œuvres musicales ? », *Les Rencontres de Sophie* : « *La beauté* », Nantes, Faculté de médecine, 19 janvier 2023.
- [20] « Les formes de la musique », conférence clôturant le *Cycle 2021-2022 « Les formes en philosophie »* de la Société nantaise de philosophie, Nantes, Médiathèque Jacques Demy, 29 avril 2022.

- [19] *L'art contemporain et les œuvres difficiles d'accès – comment faire tomber les obstacles à leur compréhension ?*, conférence suivie d'une table ronde avec Jérôme Alexandre, docteur en théologie et professeur à la Faculté Notre-Dame de Paris, et Jérôme Cottin, professeur à la faculté de théologie protestante de l'université de Strasbourg, Nantes, Passage Sainte-Croix, 18 janvier 2020.
- [18] *Nietzsche et Wagner*, Cercle Richard Wagner de Nantes, Théâtre Graslin, 27 avril 2019.
- [17] *Nietzsche et Wagner*, association Sophia, médiathèque municipale de Cholet, 14 décembre 2017.
- [16] « Le salut vient-il du travail ? Valeur et dignité du travail selon Max Scheler », cycle *Chercheurs à la BU*, Bibliothèque universitaire de Lettres et Sciences humaines, Nantes, 28 mars 2017.
- [15] « Le salut vient-il du travail ? Valeur et dignité du travail selon Max Scheler », *Les Rencontres de Sophie*, « La fin du travail ? », Lieu unique, Nantes, 26 mars 2017.
- [14] *Amour et rédemption : de la mort à la vie*, Cercle Richard Wagner de Nantes, Théâtre Graslin, 4 juin 2016.
- [13] « Valeurs, principes et normes : quel rapport entre eux ? Réflexions pour fonder l'action professionnelle à l'hôpital », Espace de réflexion éthique de Bretagne, Faculté de médecine, Brest, 4 décembre 2014.
- [12] « Histoire et musicalité des instruments à cordes », Université permanente, Nantes, 10 février 2014.
- [11] « Histoire et musicalité des instruments à cordes », festival *Vibration Cordes*, Ville de Bouguenais, 14 mars 2013.
- [10] « Celibidache und der Klang der Natur », *Schwarzwald Musikfestival*, Baiersbronn, Allemagne, 21 septembre 2012.
- [9] « Le génie côtoie-t-il la folie ? », *Les Rencontres de Sophie*, « La folie des hommes », Lieu unique, Nantes, 11 mars 2012.
- [8] « Prendre le parti des déserteurs. L'influence de Gustav Mahler sur Alban Berg et *Wozzeck* », *Les Tribunes du théâtre permanent*, TU-Nantes, 28 janvier 2011.
- [7] « La transgression prométhéenne et le visage d'autrui. Essai sur *Les Yeux sans visage* de Georges Franju (1959) », Le Cinématographe/Les Pieds dans la Tête (Cycle « Ciné-philos »), Nantes, 26 mai 2010.
- [6] « Argent, socialisation, subjectivité », Chambre de commerce et d'industrie de Paris – Hauts-de-Seine, Nanterre, 18 mai 2010.
- [5] « John Ruskin, critique d'art et réformateur social », Université permanente, Nantes, 26 avril 2010.
- [4] « Les musiciens peuvent-ils s'entendre ? », *Les Rencontres de Sophie*, « Les Autres », Lieu unique, Nantes, 6 mars 2010.
- [3] « L'origine de la notion de “musique absolue” au XIX<sup>e</sup> siècle », association Sophia, médiathèque municipale de Cholet, 14 janvier 2010.
- [2] « Anton Bruckner et l'apogée de la symphonie », Nantes, Université permanente, 23 novembre 2009.
- [1] « Le “créationnisme” – analyse d'une aberration importée », lycée international des Pontonniers, Strasbourg, 12 décembre 2008.

### 9.5. Entretiens filmés, émissions de radio et de télévision

- [16] Euradio : « Changer l'hymne européen ? », *L'invitée de la rédaction*, entretien avec Thomas Emmmler, 18 juin 2024 (<https://euradio.fr/emission/9EO4-linvicee-de-la-redaction/YzAl-changer-lhymne-europeen-patrick-lang-philosophe-de-la-musique>)
- [15] Radio Fidélité : « Max Scheler et l'esprit du capitalisme », *Le Rendez-vous de l'Église protestante unie de France*, émission de C. Munch, 31 octobre 2022 (<https://www.radiofidelite.com/replay/le-rdv-de-lepuf-du-31-octobre-2022/>)
- [14] Participation au documentaire *The Holy Gift* de Stéphane Kazadi, 2019.
- [13] Radio Fidélité : « Max Scheler, critique du capitalisme », *27 minutes pour comprendre*, émission de J. Ricot, 9 février 2016.
- [12] Radio Fidélité : « La nature et la musique », *27 minutes pour comprendre*, émission de J. Ricot, 2 février 2016.
- [11] Radio Fidélité : « Le métier de chef d'orchestre : Sergiu Celibidache », *27 minutes pour comprendre*, émission (en deux parties) de J. Ricot, 12 et 19 mars 2013.
- [10] Radio Prun' : « Kepler et la musique des sphères », *Le Labo des savoirs*, avec G. Boistel et S. Le Gars, émission de G. Hess-Fernandez, 5 février 2013.
- [9] Radio Fidélité : « *Carmen*. L'amour et la mort », *27 minutes pour comprendre*, émission de J. Ricot, 27 janvier 2013.
- [8] Philosophies.tv, Chroniques : *La musique n'est rien – Sergiu Celibidache*. Entretien avec P. Lang et H. France-Lanord par A. Lavis, juillet 2012.  
Cf. <http://philosophies.tv/chroniques.php?id=683>
- [7] Arte/ZDF : *Sergiu Celibidache – Maestro furioso*, documentaire de N. Busè. Avec S. Celibidache, I.-P. Celibidache, D. Barenboim, A.-B. Marc, C. Schlüren, K. von Abel, P. Lang, H. Nicolai et R. Rogoff, 27 juin 2012.
- [6] Radio Fidélité : « Le bonheur, la joie selon Misrahi », *27 minutes pour comprendre*, émission de J. Ricot, 2 mai 2012.
- [5] Radio Fidélité : « Mieczysław Weinberg, un compositeur à découvrir », *27 minutes pour comprendre*, émission de J. Ricot, 1<sup>er</sup> février 2012.
- [4] Radio Fidélité : « Gustav Mahler, chercheur de Dieu », *27 minutes pour comprendre*, émission de J. Ricot, 4 février 2011.
- [3] Radio Fidélité : « Chopin et George Sand », *27 minutes pour comprendre*, émission de J. Ricot, 29 janvier 2010.
- [2] Radio Télévision Belge Francophone : *Étoile d'un jour* (sur S. Celibidache), 28 juin 2004.
- [1] France Musique, *Violon d'Ingres*, émission de G. Le Gallic (présentation de l'Orchestre des régions européennes), 10 juin 2000.

### 9.6. Invitations et missions

- [14] Présentation publique du film *The Holy Gift* et débat en présence du réalisateur, Cinéma Le Beaulieu, Bouguenais, 8 février 2020.
- [13] Organisation d'une « Dispute philosophique » au Théâtre Graslin de Nantes pour

- l'association Philosophia et Angers Nantes Opéra : *La vengeance comme acte politique. De l'intime douleur à l'éclat public*, avec Cécile Lavergne (docteur en philosophie, spécialiste de la violence politique) et Bruno Gnassounou (université de Nantes), modération : Pilar Martinez-Vasseur (directrice du Festival de Cinéma espagnol de Nantes), 14 mars 2016, en préalable aux représentations de *Maria Republica* de François Paris.
- [12] Organisation d'une « Dispute philosophique » au Théâtre Graslin de Nantes pour l'association Philosophia et Angers Nantes Opéra : *Le passé empêche-t-il de vivre ?*, avec Olivier Wiewiorka (École Normale Supérieure de Cachan) et Angelo Giavatto (université de Nantes), modération : Sylvain Bourmeau (France Culture), 26 février 2015, en préalable aux représentations de *La Ville morte* d'Erich Wolfgang Korngold.
- [11] « Liberté et création artistique », table ronde avec Jean-Luc Guionnet, Will Guthrie, Emmanuelle Pireyre, présentée par Patrick Lang et Jean-Claude Pinson, *Les Rencontres de Sophie*, « Libres ? », Lieu Unique, Nantes, 15 février 2014.
- [10] Organisation d'une « Dispute philosophique » au Théâtre Graslin de Nantes pour l'association Philosophia et Angers Nantes Opéra : *La foi peut-elle être religieuse ? Du divin désordre à l'ordre moral*, avec Héléne Politis (université Paris 1 Panthéon-Sorbonne) et Cyrille Michon (université de Nantes), modération : Thierry Guidet (*Place publique*), 7 octobre 2013, en préalable aux représentations des *Dialogues des Carmélites* de Francis Poulenc.
- [9] Organisation d'une « Dispute philosophique » au Théâtre Graslin de Nantes pour l'association Philosophia et Angers Nantes Opéra : *Les intellectuels. Pouvoir et impuissance de la pensée*, avec Jean-François Sirinelli (Sciences Po Paris) et Florent Guénard (université de Nantes, *La Vie des idées*), modération : Arnaud Laporte (France Culture), 31 janvier 2013, en préalable aux représentations de *La Rose blanche* d'Udo Zimmermann.
- [7] Représentant de l'Université de Nantes à l'Assemblée Générale d'ECARTE (European Consortium of Art Therapy Education), Gand, Belgique, 19-21 mai 2011.
- [6] Colloque *Pratiques culturelles et public(s) de la culture*, université de Franche-Comté et Nouveau Théâtre – Centre Dramatique National, Besançon, 23-24 mars 2006.
- [5] Assises nationales de l'éducation artistique et culturelle, Nantes, 11-12 novembre 2005. Cf. *Inventons l'avenir*, CRDP Pays de la Loire, 2006.
- [4] Forum Européen des Orchestres, Strasbourg, 22-25 juin 2005. Cf. *Actes du Forum Européen des Orchestres*, Strasbourg, AFO éditions, 2006, p. 115, 125.
- [3] Présentation publique du film *Le Jardin de Celibidache* et débat, Troisièmes Rencontres franco-roumaines en Méditerranée, Sète, 16 octobre 1998.
- [2] Avant-première du film *Le Jardin de Celibidache* et conférence de presse avant sa sortie en salles le 3 décembre 1997, Paris, Cinéma « Elysée-Lincoln », 3 novembre 1997.
- [1] Présentation publique du film *Le Jardin de Celibidache* et débat, Festival International des Musiques d'aujourd'hui, Marseille, 6 avril 1997.

(Mis à jour le 11 juillet 2024)

## Patrick LANG

Maître de conférences (HDR) en philosophie et musique

Nantes Université

Département de philosophie

Chemin de la Censive du Tertre

BP 81227

44312 Nantes Cedex 3

Courriel : Patrick.Lang@univ-nantes.fr

Tél. : +33 2 53 52 22 66

## Appendice au C.V. : Publications

### 7. Traductions

#### 7.4. Traductions de préfaces à des partitions de poche, traductions de livrets de DVD et de CD musicaux, sous-titrages de documentaires musicaux

7.4.1. Traductions de préfaces à des œuvres musicales en partition de poche (de l'allemand en français)

- [12] C. Schlüren, Préface à la partition d'E. Chausson, *Viviane, poème symphonique* op. 5, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 356, 2004.
- [11] M. Baumer, Préface à la partition de V. d'Indy, *La Forêt enchantée, poème symphonique* op. 8, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 352, 2004.
- [10] I. Mai-Hoffer, Préface à la partition de F.-A. Boieldieu, *La Dame blanche*, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Opera Explorer » vol. 25, 2004.
- [9] C. Schlüren, Préface à la partition de H. Duparc, *Lénore, poème symphonique* (1874-75), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 339, 2004.
- [8] J. B. Robinson, Préface à la partition de C. Franck, *Ruth, églogue biblique pour solistes, chœur et orchestre* (1843-46), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 346, 2004.
- [7] C. Schlüren, Préface à la partition de H. Berlioz, *La mort de Cléopâtre* (1829), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 251, 2003.
- [6] C. Schlüren, Préface à la partition d'E. Chausson, *Chanson perpétuelle pour soprano et orchestre* op. 37, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 243, 2003.
- [5] C. Schlüren, Préface à la partition de V. d'Indy, *Symphonie n°2 en si bémol majeur* op. 57, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 263, 2003.
- [4] C. Schlüren, Préface à la partition de G. Fauré, *Caligula, musique de scène* op. 52, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 258, 2003.
- [3] C. Schlüren, Préface à la partition d'E. Lalo, *Divertissement pour orchestre* (1872), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 271, 2003.
- [2] C. Schlüren, Préface à la partition de G. Lekeu, *Adagio pour quatuor d'orchestre* (1891), Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 235, 2003.

- [1] C. Schlüren, Préface à la partition de C. Saint-Saëns, *Cyprès et lauriers, fantaisie pour orgue et orchestre* op. 156, Munich : Musikproduktion Höflich, coll. « Repertoire Explorer » vol. 242, 2003.

#### 7.4.2. Traductions de livrets de CD et de DVD musicaux

- [144] E. H. Flammer, « Le quatuor à cordes comme voyage musical progressif dans le temps. Sur mes *Quatuors à cordes* n<sup>os</sup> 2, 3 et 7 », in : *String Quartets Nos. 2, 3 & 7*, NeoQuartet, CD Neos Music, 2024 (traduction de l'allemand en français).
- [143] E. H. Flammer, « Le début conçu à partir de la fin. Les premières œuvres pour piano d'Ernst Helmuth Flammer », in : *Early Piano Pieces*, Kaya Han, piano, CD Neos Music, 2024 (traduction de l'allemand en français).
- [142] E. H. Flammer, « L'homme et la machine », in : Georg Katzer, *Mensch und Maschine* ; Georg Katzer, électronique ; Matthias Bauer, contrebasse ; Bläservereinigung Berlin ; Bernd Casper, piano ; CD Neos Music, 2024 (traduit de l'allemand en français).
- [141] E. H. Flammer, « Silence, résistance, liberté au plus profond de soi... Le compositeur Günter Schwarze », in : Günter Schwarze, *Chamber Music*, CD Neos Music, 2024 (traduction de l'allemand en français).
- [140] E. H. Flammer, « De la spatialisation de ce qui relève du sens », in : Uli Johannes Kieckbusch & Günter Baby Sommer, *Baby Blue Ballads* ; Uli Johannes Kieckbusch, piano ; Günter Baby Sommer, percussion ; CD Neos Music, 2023 (traduit de l'allemand en français).
- [139] N. Tkachenko, « Sur l'origine du présent enregistrement », et J. Otten, « Un mythe, revitalisé », in : Fazıl Say, *Troy Sonata ; Three ballads ; Black Earth* ; Nataliya Tkachenko, piano ; CD Neos Music, 2023 (traduit de l'allemand en français).
- [138] E. H. Flammer, « "Human Right = Guns-Right !", Hommage à JR », in : Ernst Helmuth Flammer, *Vocal Works* ; Nicholas Isherwood, baryton et basse ; Anna Clementi, soprano ; Sandro Naglia, ténor ; CD Neos Music, 2023 (traduit de l'allemand en français).
- [137] E. H. Flammer, « Temps, espace, fin – musiques avec flûtes », in : Ernst Helmuth Flammer, *Music with Flutes* ; Carine Levine et Pierre-Yves Artaud, flûtes ; Pi-hsien Chen, piano ; Ensemble Cologne, dir. : Robert HP Platz ; CD Neos Music, 2023 (traduit de l'allemand en français).
- [136] E. H. Flammer, « Pulsation respiratoire – sur la musique électronique d'Ernst Helmuth Flammer », in : Ernst Helmuth Flammer, *Electroacoustic Works* ; Maurizio Barbetti, alto ; Simone Ehinger, saxophone soprano ; CD Neos Music, 2022 (traduit de l'allemand en français).
- [135] E. H. Flammer, texte d'introduction, *Quiétude Fragile*, Baby Sommer Kieckbusch : Günter Baby Sommer, percussion ; Uli Johannes Kieckbusch, compositions / piano ; Katharina Sommer, flûte / hulusi / shawm ; Laura Strobl, alto ; CD Neos Music, 2022 (traduit de l'allemand en français) /
- [134] A. Dratwicky, « Les Italiens à Paris », in : Benjamin Bernheim, *Boulevard des Italiens*, Orchestra del Teatro Comunale di Bologna, dir. : Frédéric Chaslin, CD Deutsche Grammophon, 2022 (traduit du français en allemand).
- [133] E. H. Flammer, texte d'introduction, in : Ernst Helmuth Flammer, *Orchestral Works*, vol. 3, Radio-Philharmonie Leipzig ; Orchestre symphonique de la Radiodiffusion de Sarrebruck ; Orchestre symphonique de la Radiodiffusion bavaroise ; Orchestre d'État du

- Bade-Württemberg ; dir. : Olaf Henzold et Lothar Zagrosek ; Gabriele Rossmann, soprano ; Wolfgang Schöne, baryton ; Timann Wick, violoncelle ; CD Neos Music, 2021 (traduit de l'allemand en français).
- [132] E. H. Flammer, « La discursivité comme aptitude langagière dialectique de la musique. À propos de l'œuvre tardif de Georg Katzer », in : Georg Katzer, *Late Works* ; Jörg Ulrich Krahl, violoncelle ; Bernhard Parz, piano ; Elisabeth Trio ; Orchestre symphonique de la Radiodiffusion de Berlin (RSB), dir. : Vladimir Jurowski ; Bremer Schlagzeugensemble ; georg katzer ensemble Berlin ; CD Neos Music, 2021 (traduit de l'allemand en français).
- [131] E. H. Flammer, « Musica ritrovata. Gianluca Verlingieri, le structuraliste de la musique électronique », in : Gianluca Verlingieri, *Musica Ritrovata* ; Michele Marelli, Trio Debussy, Ghenadie Rotari, Simone Beneventi, Emanuele Torquati, Michele Lomuto, Quartetto Lysskamm, Gianluca Cascioli, Bálint Karosi ; CD Neos Music, 2021 (traduit de l'allemand en français).
- [130] E. H. Flammer, « À propos de la composition sur un sujet critique de l'époque », in : Ernst Helmuth Flammer, *Der Turmbau zu Babel*, oratorio en 8 parties ; Catherine Gayer, soprano ; Günter Binge, baryton ; Theophil Maier, récitant ; Jan L. McDaniel, Synclavier & clavecin ; Thomas Bracht, piano transformé ; électroniques en direct : Elektronisches Studio der Technischen Universität Berlin ; bande quadrophonique : Experimentalstudio der Heinrich-Strobel-Stiftung des Südwestfunks (SWR Experimentalstudio) ; Chœur de la Radiodiffusion Nord-Allemande ; un chœur d'adolescents ; Nordwestdeutsche Philharmonie, dir. : Klaus Bernbacher, Roland Bader, Günter Koller ; CD Neos Music, 2020 (traduit de l'allemand en français)
- [129] E. H. Flammer, texte d'introduction, in : Ernst Helmuth Flammer, *Orchestral Works*, vol. 2, Radio-Sinfonieorchester Basel (dir. : Ulrich Backofen) ; Philharmonisches Orchester Freiburg (dir. : Hannu Koivula) ; Ortwin Stürmer, piano ; BBC Symphony Orchestra (dir. Lothar Zagrosek) ; CD Neos Music, 2019 (traduit de l'allemand en français).
- [128] J. I. Kallenberg, « La musique dans le champ de tension entre *physis* et *ou-topos*. La dimension visionnaire comme principe de composition », in : Michael Quell, *Chamber Music*, vol. 2, Ensemble Aventure, CD Neos Music, 2019 (traduit de l'allemand en français).
- [127] E. H. Flammer, « Le compositeur dans le flux temporel », in : Ernst Helmuth Flammer, *Works for Ensemble I*, Ensemble Aventure, CD Neos Music, 2018 (traduit de l'allemand en français).
- [126] E. H. Flammer, « Polyphonie et polymorphie comme allégories de l'être », in : Ernst Helmuth Flammer, *String Quartets Nos. 4 & 5*, Jade Quartet, CD Neos Music, 2017 (traduit de l'allemand en français).
- [125] H. Traber, « Chant, temps, forme », in : Peter Ruzicka, *Crossing the border*, œnm.österreichisches ensemble für neue musik, dir. : Johannes Kalitzke, Dietrich Henschel, baryton, Peter Sigl, violoncelle, CD Neos Music, 2016 (traduit de l'allemand en français).
- [124] W. Goertz, « En avant ! Sur les interprétations de Chopin par Martha Argerich », in : Martha Argerich, *Chopin. The Complete Chopin Recordings on Deutsche Grammophon*, coffret 5 CD Deutsche Grammophon, 2016.
- [123] I. Françaix, « Passion noire et intemporaire », in : Astor Piazzolla, *María de Buenos Aires, Tango operita*, livret d'Horacio Ferrer, Ensemble Musiques Nouvelles, Delphine Gardin, Gustavo Beytelmann, Roberto Cordova, double-CD Neos Music, 2016 (traduit du français en allemand).
- [122] Textes d'introduction in : Florian Bergmann, Markus Wettstein, Nuria Núñez Hierro,

- Hanna Hartman, Benedikt Bindewald, *Trio Transmitter | camera obscura*, CD Neos Music, 2016 (traduit de l'allemand en français).
- [121] C. Schlüren, « "...en crêpe de deuil noir..." – la musique de chambre de Louis Vierne », in : Louis Vierne, *Sonate pour violon et piano en sol mineur, op. 23, Quintette avec piano en ut mineur, op. 42* ; Judith Ingolfsson, violon, Vladimir Stoupel, piano, Rebecca Li, violon, Stefan Fehlandt, alto, Stephan Forck, violoncelle ; CD Accentus Music, 2016 (traduit de l'allemand en français).
- [120] Textes d'introduction in : Patrick Defossez, Anne-Gabriel Debaecker, *Quatre = onze == (7), Contemporary, improvised, electro-acoustic music (2013–2014)*, Duo *Autres Voix de piano*, Daniel Erdmann, Benny Sluchin, CD Neos Music, 2015 (traduit du français en allemand).
- [119] E. H. Flammer, « La tonalité comme base, la spatialisation comme émergence de l'acte de composer », in : Irina Emeliantseva, *Piano Pieces*, Irina Emeliantseva, piano, CD Neos Music, 2015 (traduit de l'allemand en français).
- [118] E. H. Flammer, texte d'introduction, in : Ernst Helmuth Flammer, *Superverso per organo*, Christoph Maria Moosmann, orgue, CD Neos Music, 2015 (traduit de l'allemand en français).
- [117] P. Gülke, texte d'introduction, in : Peter Ruzicka, *Orchestra Works Vol. 3*, Leipziger Hornquartett ; Sophie-Mayuko Vetter, piano ; MDR Rundfunkchor ; MDR Sinfonie-orchester ; dir. : Peter Ruzicka, CD Neos Music, 2015 (traduit de l'allemand en français).
- [116] M. Grunenberg et P. Zelenka, « Alois Hába – Les Quatuors à cordes », in : Alois Hába, *Complete String Quartets*, Hába Quartett, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'allemand en français).
- [115] Walter Zimmermann, « *Suave Mari Magno, Clinamen I-VI* pour six groupes orchestraux (1996-1998 / 2010-2013) », in : *Donaueschinger Musiktage 2013. Aperghis – Lang – Manoury – Poppe – Posadas – Zimmermann*, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'allemand en français).
- [114] Alberto Posadas, « *Kerguelen*, Triple concerto pour trio de bois amplifié et orchestre (2013) », in : *Donaueschinger Musiktage 2013. Aperghis – Lang – Manoury – Poppe – Posadas – Zimmermann*, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'espagnol en français).
- [113] Bernhard Lang, « *Monadologie XIII "The Saucy Maid"* pour deux orchestres à l'intervalle d'un quart de ton (2013) », in : *Donaueschinger Musiktage 2013. Aperghis – Lang – Manoury – Poppe – Posadas – Zimmermann*, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'allemand en français).
- [112] « *Speicher* pour grand ensemble (2008-2013) – Armin Köhler s'entretient avec Enno Poppe », in : *Donaueschinger Musiktage 2013. Aperghis – Lang – Manoury – Poppe – Posadas – Zimmermann*, coffret de 4 CD Neos Music, 2014 (traduit de l'allemand en français).
- [111] H. Traber, texte d'introduction, in : Peter Ruzicka, *Orchestra Works, vol. 2*, Deutsches Symphonieorchester Berlin, dir. : Peter Ruzicka, CD Neos Music, 2013 (traduit de l'allemand en français).
- [110] H. Rohm, « De l'être en transformation et de l'incertain », in : Salvatore Sciarrino, *Piano Works*, Florian Hoelscher, piano, CD Neos Music, 2013 (traduit de l'allemand en français).
- [109] R. Wohlhauser, texte d'introduction, in : René Wohlhauser, *The Marakera Cycle* pour soprano, bariton et ensemble de chambre, sur des poèmes phonétiques du compositeur (2006–2011), Ensemble Polysono, CD Neos Music, 2013 (traduit de l'allemand en français).

- [108] J. Stenzl, « Dédicaces », in : Luigi Nono, *À Pierre. Dell'azzurro silenzio, inquietum – ...sofferte onde serene... – Omaggio a György Kurtág – Con Luigi Dallapiccola* (Luigi Nono Edition vol. 3), Les Percussions de Strasbourg, Ensemble Experimental (dir. Detlev Heusinger), Experimentalstudio des SWR, CD Neos Music, 2012 (traduit de l'allemand en français).
- [107] H. Traber, « ...La musique se rencontre elle-même... », in : Peter Ruzicka, *Orchestra Works, vol. 1*, NDR Sinfonieorchester, dir. : Peter Ruzicka, CD Neos Music, 2011 (traduit de l'allemand en français).
- [106] Textes de présentation de *Pictures of New York*, D. M. Visotzky & Béatrice Zawodnik, CD Neos Music, 2011 (traduit du français en allemand et de l'anglais en français).
- [105] C. Schlüren, « Intuition et discipline », in : Andrzej Panufnik, *Sacra. Symphonic Works vol. 4*, Konzerthaus Orchester Berlin, dir. : Łukasz Borowicz, CD cpo, 2011 (traduit de l'allemand en français).
- [104] M. Corvin, « Œuvres de commémoration d'un compositeur endeuillé : les quatuors à cordes en *la* mineur op. 13 et en *fa* mineur op. 80 de Félix Mendelssohn », in : Felix Mendelssohn Bartholdy, *String Quartets 2 & 6*, Minguet Quartett, CD cpo, 2011 (traduit de l'allemand en français).
- [103] Biographies des instrumentistes, in : *Ensemble Vortex, presenting compositions by Arturo Corrales et al.*, CD Neos Music, 2011 (traduites du français en allemand).
- [102] C. Schlüren, « Le rattachement de l'émotion à la construction », in : Andrzej Panufnik, *Mistica. Symphonic Works vol. 3*, Polish Radio Symphony Orchestra, dir. : Łukasz Borowicz, CD cpo, 2011 (traduit de l'allemand en français).
- [101] C. Schlüren, A. I. De Benedictis, « Bruno Maderna – Œuvres pour orchestre, vol. 4 », in : Bruno Maderna, *Complete Works for Orchestra, vol. 4*, hr-Sinfonieorchester/Frankfurt Radio Symphony Orchestra, dir. : Arturo Tamayo, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [100] E. H. Flammer, « Michael Quell : Composition sur les vagues de la philosophie », in : Michael Quell, *Chamber Music*, Ensemble Aventure, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [99] C. Schlüren, A. I. De Benedictis, « Bruno Maderna – Œuvres pour orchestre, vol. 3 », in : Bruno Maderna, *Complete Works for Orchestra, vol. 3*, hr-Sinfonieorchester/Frankfurt Radio Symphony Orchestra, dir. : Arturo Tamayo, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [98] H. Rohm, « Concentrés, germes », in : Dieter Schnebel, *String Quartets*, Quatuor Diotima, Katarina Rasinski & Michael Hirsch, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [97] C. Schlüren, « Timing by Numbers. Les 'Number Pieces' pour piano de John Cage », in : John Cage, *One – One<sup>2</sup> – One<sup>5</sup>*, Sabine Liebner, piano, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [96] C. Schlüren, « Quelle est la lenteur d'«Aussi lentement que possible' ? », in : John Cage, *ASLSP*, Sabine Liebner, piano, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [95] Th. Gebhard, « Peter von Winter : Repères biographiques », in : Peter von Winter, *Symphonies – Entr'actes*, Münchner Rundfunkorchester, dir. : Johannes Moesus, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [94] G. Erdmann, « Christoph Graupner (1683-1760), Cantates de Noël », in : Christoph Graupner, *Frohlocke, werte Christenheit. Christmas Cantatas*, Winter/Vitzthum/Kobow/Flaig, Das Kleine Konzert, dir. : Hermann Max, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en fran-

- çais).
- [93] M. Cordes, « Noël baroque à Hambourg », in : *Baroque Christmas in Hamburg*, Bremer Barock Consort, dir. : Manfred Cordes, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [92] C. Schlüren, Texte d'introduction à Georges Enesco, *Piano Quartets n°1 & 2*, Tammuz Piano Quartet, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [91] C. Schlüren, « Lyrisme de la *Stimmung* sonore », in : Joseph Marx, *Ausgewählte Lieder*, Angelika Kirchschrager, mezzo-soprano, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [90] C. Schlüren, « Le rattachement de l'émotion à la construction », in : Andrzej Panufnik, *Polonia. Symphonic Works vol. 2*, Polish Radio Symphony Orchestra, dir. : Łukasz Borowicz, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [89] C. Schlüren, « Un triptyque des cultures », in : K. Szymanowski, *Król Roger*, Wiener Symphoniker, dir. : Sir Mark Elder, Festival de Bregenz, DVD C Major, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [88] C. Schlüren, « Postromantisme impressionniste d'origine styrienne », in : Joseph Marx, *Works for Piano Quartet*, Triendl/Gaede/Schlichtig/Bruns, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [87] Th. Voigt, « Variations : Wolfgang Rihm », in : Wolfgang Rihm, *Vigilia*, ChorWerk Ruhr, Ensemble Modern, dir. : Rupert Huber, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [86] R. Huber, « *Vigilia* de Wolfgang Rihm », in : Wolfgang Rihm, *Vigilia*, ChorWerk Ruhr, Ensemble Modern, dir. : Rupert Huber, CD Neos Music, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [85] C. Schlüren, « Le rattachement de l'émotion à la construction », in : Andrzej Panufnik, *Nocturne. Symphonic Works vol. 1*, Polish Radio Symphony Orchestra, dir. : Łukasz Borowicz, CD cpo, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [84] C. Schlüren, « *La joie pure du non-sens* », in : W. A. Mozart & L. v. Beethoven, *Quintets for Piano and Wind Instruments*, Ensemble Wien Berlin, James Levine, DVD EuroArts, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [83] W. Stähr, « Rien ne demeure identique à soi », in : *Boulez conducts Stravinsky*, coffret de 6 CD, Deutsche Grammophon, 2010 (traduit de l'allemand en français).
- [82] H. Rohm, « D'une part – d'autre part », in : Josef Anton Riedl, *Vielleicht – Perhaps – Peut-être* (compositions 1960-2008), CD Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [81] A. I. De Benedictis, « Bruno Maderna – Œuvres pour orchestre, vol. 2 », in : Bruno Maderna, *Complete Works for Orchestra*, vol. 2, hr-Sinfonieorchester/Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Claudia Barainsky, soprano, dir. : Arturo Tamayo, CD Neos Music, 2009 (traduit de l'italien en français).
- [80] A. Schönhofer, « Mère et meurtrière », in : G. Donizetti, *Lucrezia Borgia*, Bayerische Staatsoper, dir. Bertrand de Billy, DVD Medici Arts, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [79] A. I. De Benedictis, « Bruno Maderna – Œuvres pour orchestre, vol. 1 », in : Bruno Maderna, *Complete Works for Orchestra*, vol. 1, hr-Sinfonieorchester/Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Claudia Barainsky, soprano, dir. : Arturo Tamayo, CD Neos Music, 2009 (traduit de l'italien en français).
- [78] P. Becker, « Ombres de langage, ombres de sons... Notes sur les quatuors à cordes de Peter Ruzicka », in : Peter Ruzicka, *Complete Works for String Quartet*, Minguet Quartet,

- Mojca Erdmann, soprano, Christoph Bantzer/Peter Ruzicka, speakers, CD Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [77] E. Hiller, « Le doigt de Dieu » – l'œuvre pour piano de Galina Oustvolskaïa » in : Galina Ustvol'skaya, *Complete Works for Piano*, Sabine Liebner, piano, CD Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [76] W. Stähr, « Bartók pour cyclistes », in : *Boulez conducts Bartók*, coffret de 8 CD, Deutsche Grammophon, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [75] M. Kube, texte d'introduction à Max Bruch, Felix Mendelssohn Bartholdy, *Quintettes à cordes*, Henschel Quartet, Roland Glassl, Kazuki Sawa (alto), CD Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [74] C. Schlüren, « De l'exubérance illustrative d'Italia à l'italianité classique », in : Alfredo Casella, *Troisième Symphonie op. 63 & Rhapsodie 'Italia' op. 11*, WDR Sinfonieorchester Köln, dir. : Alun Francis, CD cpo, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [73] M. Demmler, « Irritations composées – L'apparence et l'être dans des œuvres de Schubert et de Chostakovitch », in : Franz Schubert , Dmitri Chostakovitch, *Grand Duo*, GrauSchumacher Piano Duo, Neos Music, CD 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [72] R. Pöllmann, « Cosmos », in : George Crumb, György Kurtág, Karlheinz Stockhausen, Béla Bartók , Peter Eötvös, *Kosmos*, GrauSchumacher Piano Duo, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [71] C. Schlüren, « La révolution musicale russe », in : Modeste Moussorgski, *Khovanchtchina, Ouverture ; Tableaux d'une exposition ; Alexandre Borodine, Symphonie n°2 ; Danses Poloviennes ; Dmitri Chostakovitch, L'Âge d'or, danse finale*, Berliner Philharmoniker, dir. : Simon Rattle, DVD Medici Arts, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [70] D. Gojowy, texte d'introduction à Nikolai A. Roslavets, *Works for piano*, Irina Emeliantseva, piano, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [69] P. Hahn, « Frénésie dans le registre médian – Aperghis pour piano », in : Georges Aperghis, *Works for piano*, Nicolas Hodges, piano, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [68] M. Nyffeler, « Utopie de libération et promesse de salut », in : Klaus Huber, *Erniedrigt – Geknechtet – Verlassen – Verachtet... (1975/1978–83) pour solistes, chœurs, orchestre et bande magnétique ; textes d'Ernesto Cardenal, Florian Knobloch, Carolina María de Jesús, George Jackson ; Anne Haenen, mezzo-soprano, Theophil Maier, ténor et récitant, Paul Yoder, baryton-basse, soliste du Tölzer Knabenchor ; Schola Cantorum Stuttgart (dir. : Clytus Gottwald), SWR Vokalensemble Stuttgart (dir. : Helmut Franz) ; Orchestre Symphonique de la SWR, Baden-Baden et Fribourg, dir. : Matthias Bamert, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).*
- [67] F. Hummel, texte de présentation in : Franz Hummel, Ludwig van Beethoven, *Diabelli Variations*, Carmen Piazzini, piano, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [66] B. Gottstein, texte d'introduction à Jonathan Harvey, *Works for piano – Works for flute and piano*, Florian Hoelscher, piano, Pirmin Grehl, flûte, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [65] M. Seeber, textes d'introduction et entretiens, in : Franz Liszt, Younghi Pagh-Paan, *Via Crucis*, GrauSchumacher Piano Duo, Chœurs de la WDR de Cologne, dir. : R. Huber, Neos Music, 2009 (traduit de l'allemand et du latin en français).
- [64] X. de Maistre, « Hommage à Haydn », in : J. Haydn, *Concertos pour piano transcrits pour harpe*, Orchestre Symphonique de la Radio de Vienne, dir. : Bertrand de Billy, BMG Japan, 2009

(traduit du français en allemand).

- [63] E. Schulz, « Siegfried made in Germany », introduction au documentaire *Max Lorenz : Wagner's Mastersinger – Hitler's Siegfried*, par Eric Schulz et Claus Wishmann, DVD EuroArts, 2009 (traduit de l'allemand et de l'anglais en français).
- [62] T. Niederschlag, « Aboutissement d'une croissance organique » et entretien avec Fabio Luisi, in : A. Bruckner, *Symphonie n°9* en ré mineur, Staatskapelle Dresden, dir. Fabio Luisi, CD Sony BMG, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [61] F. Wandelère, « De la lumière grecque au soleil des insomniaques », in : Hugo Wolf, *Songs*, Angelika Kirchschrager, mezzo-soprano, Helmut Deutsch, piano, Sony Classical, 2009 (traduit du français en allemand).
- [60] H.-G. Hofmann, « Entre splendeur et mélancolie – Johann Friedrich Fasch, Maître de Chapelle à la Cour de Zerbst », in : Johann Friedrich Fasch, *Concerti & Ouvertüren*, Orchestre de chambre de Bâle, dir. : Julia Schröder, CD Sony Music, 2009 (traduit de l'allemand en français).
- [59] C. Schlüren, « Coloris orientalisant et extase nécrophile », in : Richard Strauss, *Salomé* op. 54, production de la Scala de Milan, dir. : Daniel Harding, TDK, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [58] J. Hagestedt, « Mozart et un intermède », in : Mozart, *Symphonies n° 23 & 34 ; Arias ; Cimarosa : Il maestro di cappella*, Orchestre du Mozarteum de Salzbourg, dir. : Ton Koopman, DVD Medici Arts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [57] C. Schlüren, « Elle ne fait pas de prisonniers – Anders Eliasson et l'art de la présence infinie », in : A. Eliasson, *Desert Point – Ostacoli – Sinfonia per archi*, Arcos Chamber Orchestra, dir. : John Edward Kelly, Neos Music, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [56] C. Schlüren, « Un concept aussi merveilleux que la beauté », in : Dmitri Kabalevsky, *Complete Symphonies*, NDR Radiophilharmonie, dir. : Eiji Oue, cpo, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [55] C. Schlüren, « Les deux concertos pour piano », in : Ahmed Adnan Saygun, *Piano Concerto No. 1 & No. 2*, Gülsin Onay, piano, Bilkent Symphony Orchestra, dir. : Howard Griffiths, peer music/cpo, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [54] C. Schlüren, *Raffinement et force originelle au service du « consciemment inconnu »*, introduction à l'enregistrement d'un concert de l'Orchestre Philharmonique de Munich à Cologne, dir. S. Celibidache, avec des œuvres de C. Debussy et de M. Ravel, Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [53] W. Stähr, « Il n'y a que la musique qui doit enchanter », in : *Karl Böhm in rehearsal and performance : R. Strauss, Don Juan*, Wiener Philharmoniker, Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [52] M. Mourtzakis, *Un voyage en cantate*, introduction aux cantates de Telemann, J. Christoph Bach, Buxtehude, Bruhns et J.S. Bach, *German Baroque Cantatas*, Ensemble Gli Angeli Genève, dir. S. MacLeod, Sony BMG, 2008 (traduit du français en allemand).
- [51] « *Riccardo Primo* – un opéra pour le couronnement du Roi d'Angleterre », in : G.F. Haendel, *Riccardo Primo*, Orchestre de Chambre de Bâle, dir. Paul Goodwin, Sony BMG, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [50] O. Láng, « La lutte des sexes dans un décor exotique », in : G. Puccini, *Turandot*, Wiener Staatsoper, dir. L. Maazel, 1983, TDK, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [49] M. V. Forster, « Ateliers de l'antimonde », in : R. Wagner, *Die Meistersinger von Nürnberg*,

- mise en scène : Wolfgang Wagner, dir. D. Barenboim, Bayreuth 1999, Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [48] M. A. Woelfle, *With a feeling*, introduction au documentaire de Julian Benedikt sur l'histoire du label de jazz *Blue Note*, Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand et de l'anglais en français).
- [47] M. V. Forster, « Moz-Art. Une nuit de ménestrel à Kremerland », in : W. A. Mozart: *Sinfonia concertante* en mi bémol majeur, K. 364, Sérénade n° 6 en ré majeur, K. 239 (« Serenata notturna ») ; A. Pärt, *Mozart-Adagio* ; A. Schnittke, *Mozart-Art à la Haydn* ; Teddy Bor, *McMozart's Eine kleine bricht Moonlicht Nicht Musik*, Kremerata Baltica, dir. Gidon Kremer, *Salzburger Mozart-Woche* 2002 (DVD), Euroarts, 2008 (traduit de l'allemand en français).
- [46] B. Monsaingeon, *Notes interdites. Scènes de la vie musicale en Russie soviétique* et autres textes, introduction à un DVD documentaire sur Guennadi Rojdestvensky, Idéale Audience International, 2008 (traduit du français en allemand).
- [45] E. Flipse, « Quelques réflexions sur la naissance de *La Récolte du Silence (Broken Silence)*, in : *Tan Dun, Tea, Broken Silence* (DVD), Idéale Audience International, 2007 (traduit du français en allemand).
- [44] J.-C. Glais, « La liturgie de cristal » (présentation du film sur la vie et l'œuvre d'Olivier Messiaen) et biographie du réalisateur Olivier Mille, in : *Olivier Messiaen – La liturgie de cristal*, DVD Idéale Audience International, 2007 (traduit du français en allemand).
- [43] D. Giese, « Histoire de la Staatskapelle Berlin », in : L. v. Beethoven, *Concertos pour Piano* n°s 1-5, Barenboim, EuroArts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [42] F. Mallet, « Un démiurge moderne » (sur la vie et l'œuvre de Pierre Henry) et biographie de Pierre Henry, in : *Pierre Henry – The Art Of Sounds*, Idéale Audience International, 2007 (traduit du français en allemand).
- [41] C. Schlüren, *Selon un plan supérieur*, in : Ahmed Adnan Saygun, *Cello Concerto* op. 74, *Viola Concerto* op. 59, Bilkent Symphony Orchestra, dir. : Howard Griffiths, Peermusic, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [40] W. Stähr, « Le prophète et la patrie », in : *Discovering Masterpieces of Classical Music: Bartók: Concerto for Orchestra*, EuroArts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [39] P. Morin, présentation de la rétrospective Charles Münch et Paul Paray, EMI Classic Archive, 2007 (traduit du français en allemand).
- [38] B. Meillat, « Stern chez Mozart », in : W.A. Mozart, *Violin Concertos*, Isaac Stern, EMI Classic Archive, 2007 (traduit du français en allemand).
- [37] D. Verroust, présentation de la rétrospective Jean-Pierre Rampal, in : *Jean-Pierre Rampal*, EMI Classic Archive, 2007 (traduit du français en allemand).
- [36] J. Wyld, présentation de J. Sibelius et M. Lindberg, *Concertos pour violon*, Lisa Batiashvili, Sony BMG, 2007 (traduit de l'anglais en allemand).
- [35] C. Lorandin, présentation de la rétrospective Samson François et Alfred Cortot, in : Samson François, EMI Classic Archive, 2007 (traduit du français en allemand).
- [34] M. François, « Samson François », in : *Samson François*, Classic Archive, EMI, 2007 (traduit du français en allemand).
- [33] « L'aspiration au monde meilleur », in : G. Verdi, *Don Carlos*, Wiener Staatsoper (production de 2004), dir. Bertrand de Billy, TDK, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [32] W. Stähr, « Musicien, citoyen et philanthrope », in : *Discovering Masterpieces of Classical Music:*

- Mendelssohn: Violin Concerto*, EuroArts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [31] F. Gerdes, « Les soixante-dix ans de l'Israel Philharmonic Orchestra », in : *Israel Philharmonic Orchestra 70th-Anniversary Concert*, EuroArts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [30] C. Schlüren, « Réalité musicale et transcendance » (sur R. Strauss, *Till Eulenspiegels lustige Streiche*, et N. Rimski-Korsakov, *Shéhérazade*), in : Celibidache, SWR Radio Symphony Orchestra (DVD), Euro Arts, 2007 (traduit de l'allemand en français).
- [29] C. Schlüren, « Voyage transcendant – Œuvres pour piano de Bach, Foulds, Haendel, Beethoven, Corigliano, Schumann et Prokofiev » in : *Transcendent Journey*, Juan José Chuquisengo, piano, Sony Classical, 2005 (traduit de l'allemand en français).
- [28] C. Schlüren, « Sergiu Celibidache – le chef d'orchestre transcendant », in : *Sergiu Celibidache conducts Nielsen, Berwald, Mendelssohn, Tchaikovsky, Rosenberg, Tiessen, Mozart, Prokofiev, Strauss*, EMI Classics, coll. « Great Conductors of the 20th Century » vol. 39, 2004 (traduit de l'allemand en français).
- [27] C. Schlüren, « Maurice Ravel : Œuvres pour piano » in : *Ravel, Piano Works*, Juan José Chuquisengo, Sony Classical, 2002 (traduit de l'allemand en français).
- [26] R. Wilson, texte de présentation de Giovanni Priuli et Giovanni Valentini, compositeurs vénitiens à la cour de Ferdinand II (1578-1637), empereur germanique, in : *Vespers at The Viennese Court*, La Capella Ducale, Musica Fiata, dir. Roland Wilson, Sony Classical, 2002 (traduit du français en allemand).
- [25] H. Nicolai, « Ce n'était pas un concert d'adieu » (sur L.v. Beethoven, *Symphonies n°2 op. 36 et n°4 op. 60*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [24] F. Sommer, « Celibidache dans la théorie et dans la pratique » (sur L.v. Beethoven, *Symphonie n°3 op. 55 « Héroïque »*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [23] C. M. Perselli, « Un 'terroriste musical' au banc des accusés » (sur L.v. Beethoven, *Symphonie n°6 op. 68 « Pastorale »*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [22] C. Schlüren, « Ce qu'il y a de plus difficile dans toute la littérature » (sur L. v. Beethoven, *Symphonies n°7 op. 92 et n°8 op. 93*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [21] S. Celibidache, « A propos de l'exécution du Scherzo de la *Neuvième Symphonie* de Beethoven », in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [20] J. Schmidt-Garré, « La présence de Celibidache » (sur L. v. Beethoven, *Symphonie n°9 op. 125*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [19] K. Weiler, « Une vie de musicien avec Brahms » (sur J. Brahms, *Symphonies n°s 2 à 4*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [18] T. Köster, « En accord avec les lois cosmiques » (sur R. Schumann, *Symphonie n°2 op. 61* et J. Brahms, *Variations sur un thème de Haydn op. 56a*), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1999 (traduit de l'allemand en français).
- [17] K. Weiler, « Virtuosité et passion » (sur S. Prokofiev, *Symphonie classique op. 25* et F. Mendelssohn Bartholdy, *Concerto pour violon op. 64*) in : Celibidache, Berliner Philhar-

- moniker (traduit de l'allemand en français).
- [16] C. M. Perselli, « Un œuf de dinosaure gigantesque » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°3* en ré mineur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français)
- [15] H. Nicolai, « *Om* en mi bémol » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°4* en mi bémol majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français)
- [14] P. Bastian, « Un miracle de cohésion formelle » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°5* en si bémol majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [13] T. Köster, « Un sentiment de perfection » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°6* en la majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [12] K. Weiler, « Grandeur et contemplation » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°7* en mi majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [11] M. Thiemel, « Le *Te Deum* de Bruckner » (sur A. Bruckner, *Te Deum* en ut majeur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [10] C. Scurrina, « La fin dans le commencement » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°8* en ut mineur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [9] H.-K. Jungheinrich, « La *Neuvième Symphonie* de Bruckner » (sur A. Bruckner, *Symphonie n°9* en ré mineur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [8] S. Celibidache, extraits de répétition avec l'Orchestre Philharmonique de Munich (A. Bruckner, *Symphonie n°9* en ré mineur), in : Celibidache, Münchner Philharmoniker, coffret EMI Classics, 1998 (traduit de l'allemand en français).
- [7] A. Unger, « *Die Ägyptische Helena* de Richard Strauss au Théâtre National de Munich », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [6] H. von Hofmannsthal, « Synopsis », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [5] K.-H. Ruppel, « Critique du 13 août 1956 », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [4] L. Karpath, « Entretien avec Richard Strauss sur *Die Ägyptische Helena* (1928) », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [3] G. Kraus, « La deuxième version de 1933 », in : Strauss, *Die Ägyptische Helena*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).
- [2] A. Unger, « *Der Rosenkavalier* de Richard Strauss au Théâtre National de Munich » et « Synopsis », in : Strauss, *Der Rosenkavalier*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll.

« Bayerische Staatsoper live », 1996 (traduit de l'allemand en français).

- [1] A. Eichholz, « La Reine et son Chevalier à la Rose », in : R. Strauss, *Der Rosenkavalier*, dir. J. Keilberth, Orfeo International Music (coll. « Bayerische Staatsoper live »), 1996 (traduit de l'allemand en français).

#### 7.4.3. Sous-titrages de documentaires musicaux

- [12] Sous-titrage français (sur un support allemand) d'un documentaire : *Sergiu Celibidache in rehearsal and performance, Prokofiev, Symphony No. 1 « Classical »*, Münchner Philharmoniker, DVD EuroArts, 2011.
- [11] Sous-titrage français (sur un support allemand) d'un documentaire : Karl Böhm en répétition, Franz Schubert, *Symphonie n°9 en ut majeur D. 944 « La Grande »*, Wiener Symphoniker, DVD Medici Arts, 2009.
- [10] Sous-titrage français (sur un support allemand) d'un documentaire : Karl Böhm en répétition, L. v. Beethoven, *Symphonie n°7*, Wiener Symphoniker, DVD Medici Arts, 2009.
- [9] Sous-titrage français (sur un support allemand) d'un documentaire sur Bedrich Smetana, *Má Vlast*, Orchestre Symphonique de la Radiodiffusion Bavaroise, dir : Rafael Kubelik, DVD EuroArts, 2008.
- [8] Sous-titrage français (sur un support allemand et anglais) d'un documentaire de Robert Dornhelm : *Karajan oder 'Die Schönheit, wie ich sie sehe'*, diffusion avril 2008 sur les télévisions nationales allemande et autrichienne, DVD Deutsche Grammophon, 2008.
- [7] Sous-titrage français (sur un support allemand et anglais) d'un documentaire sur R. Strauss, *Symphonie alpestre op. 64*, in : *Discovering Masterpieces of Classical Music : Strauss : Alpine Symphony* (DVD), EuroArts, 2008.
- [6] Sous-titrage allemand (sur un support anglais) d'un documentaire sur le *Concerto pour violon op. 77* de J. Brahms, avec Gil Shaham, in : *Discovering Masterpieces of Classical Music : Brahms : Violin Concerto* (DVD), EuroArts, 2007.
- [5] Sous-titrage allemand d'un documentaire sur la production au Liceu de Barcelone (juillet 2007) de l'opéra de J. Massenet, *Manon* (DVD), TDK, 2007 (documentaire diffusé sur la chaîne télévisée Mezzø).
- [4] Sous-titrage français et allemand (sur un support anglais, français et italien) d'un documentaire sur la production à l'Opéra National de Paris en 2005 (dir. S. Cambreling) de S. Prokofiev, *L'Amour des trois oranges* (DVD), TDK, 2007.
- [3] Sous-titrage français (sur un support anglais et allemand) d'un documentaire sur le *Concerto pour violon op. 64* de Mendelssohn, avec Frank Michael Erben, in : *Discovering Masterpieces of Classical Music : Mendelssohn : Violin Concerto* (DVD), EuroArts, 2007.
- [2] Révision du sous-titrage français (sur un support allemand) des extraits de répétition de R. Strauss, *Till Eulenspiegels lustige Streiche*, in : Celibidache, SWR Radio Symphony Orchestra (DVD), EuroArts, 2007.
- [1] Sous-titrage français et allemand du film *Le Jardin de Celibidache*, Paris, k-Films, 1997, réédition DVD 2010.

(Mis à jour le 11 juillet 2024)